



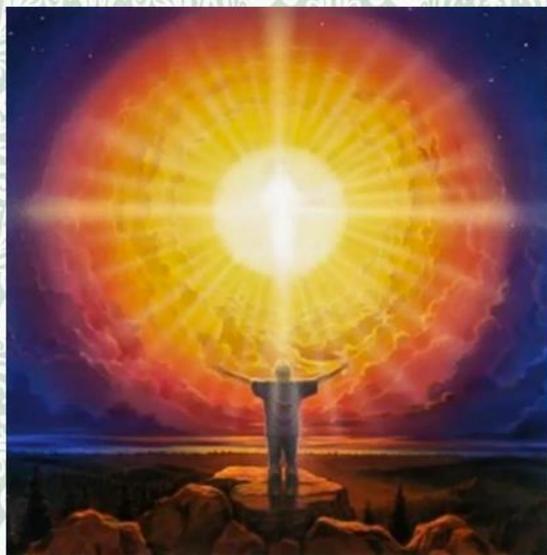
НАДЕЖДА

Esperance

№ 22

Juillet-août-septembre / 2015

Bulletin d'information — Horaire des offices
Информационный бюллетень — Расписание служб



**La Transfiguration,
l'homme et le monde**

**Преображение:
человек и мир**

Paroisse Sts Alexandre Nevsky et Séraphin de Sarov

80, rue du Laveu — 4000 LIEGE

НАДЕЖДА

Esperance

Juillet-août-septembre / 2015

№22



<http://www.doyenne-orthodoxe.org>

Rédaction :

Rédacteur en chef *p. Guy Fontaine*

Images *Bruno Porretta*

Corrections :

français *p. Guy Fontaine, Hélène Bekich*

russe *Anne Malceva*

Mise en page *Oksana Konochonkina*

Imprimerie *de la maison de la Poésie d'Amay, Belgique*

Распространяется бесплатно

Отпечатано на пожертвования прихожан и посетителей храма

Distribution gratuite

Imprimé grâce aux dons des paroissiens et des visiteurs de l'église

Certains vous diront que les catholiques veulent changer le monde tandis que les orthodoxes veulent le transfigurer. Cet apparent jeu avec les mots cache, évidemment, une démarche bien différente. On peut, en effet, vouloir changer le monde en luttant pour plus de justice sociale, pour une répartition plus équitable des richesses, pour un respect de la planète, etc. On peut aussi porter le monde dans une prière qui l'éclaire d'un autre regard que celui de l'organisation sociale, économique et politique. C'est cette supplique adressée au Père : « que Ton règne vienne ». La première attitude peut apparaître utopique, la seconde irréaliste.

Pourtant, un événement fut bien réel : le Christ a été transfiguré sur le Mont Thabor et avec Lui – en Lui ou par Lui – la nature humaine. C'est pourquoi cette fête est importante. Mais, comme on la célèbre le 6/19 août, en plein été, la lumière de la Transfiguration est souvent concurrencée par celle du soleil qui pousse plus vers les plages des vacances que vers l'église des solennités.

Prenons donc au moins le temps de la lecture de ce numéro de Nadejda pour retrouver toute l'importance de cette célébration.

Père Guy



Некоторые скажут вам, что католики хотят изменить мир, а православные хотят его преобразить. Эта игра слов действительно скрывает разные подходы. Можно и в самом деле изменить мир, борясь за социальную справедливость, за более справедливое распределение богатства, уважение к природе и т.д. Но можно также нести мир в молитве, которая освещает его с другой точки зрения, отличной от социальной, экономической или политической. Это обращение к Отцу: «Да придет Царствие Твое». Первый образ действия может показаться утопическим, второй нереальным.

Но ведь событие было действительно реальным: Христос преобразился на горе Фавор и с Ним – в Нём или через Него – человеческая природа. Именно поэтому этот праздник для нас так важен. Но из-за того, что мы отмечаем его 6/19 августа, в разгар лета, свет Преображения часто соперничает с солнечным, который манит на отпускные пляжи больше, чем на церковные торжества.

Поэтому давайте, не торопясь, прочитаем этот номер «Надежды» и постараемся проникнуться всей важностью этого праздника.

Отец Ги

ПРЕОБРАЖЕНИЕ : выполненное обещание

Праздник Преображения отмечается в середине лета. В то время, когда – если погода не слишком капризна – светит яркое солнце. Мир полон света. И мы можем сказать, что эта связь между природными циклами и нашими литургическими праздниками является символом космической значимости событий, которые мы празднуем.

На Рождество дни становятся длинее, солнце поднимается выше: Христос, Солнце Справедливости, приходит в наше время, входит в наш мир. А летнее солнце – это сияющий символ Преображения во Христе всего сущего.

Когда приходит время сбора урожая, мы празднуем благословление фруктов. Таким образом и эта наша традиция естественно связана с сезоном. Здесь опять мы можем предать этому событию теологическое значение: это преобразование мира в преддверии грядущего века – мир преобразуется через Божественную энергию, что пронизывает тварную материю.

Иисус преобразился перед тремя избранными учениками. « Человек видимый и Бог невидимый, Иисус поднялся на Фавор, чтобы явить великолепие своей божественности ». Эта стихира утреннего канона задаёт начальное направление праздника. Ученики знают Иисуса, Иисуса-человека. Человека, без сомнения, выдающегося, но, для них, просто человека. Но Иисус доказывает, что Он есть Бог. Как и во время Его крещения в Иордане, глас свидетельствует: « Это сын мой возлюбленный ». И, без сомнения, тогда как Петр, Иоанн и Иаков не видят никого, кроме самого Иисуса, они видят Его иначе, хотя и не вполне понимают, что же произошло. Невозможно трактовать Преображение вне света Воскресения.

Кроме того, Преображение – это признак исполнения Богом данного обещания. Во-первых, через присутствие двух пророков, Моисея и Илии, но ещё более через тот факт, что ученики « смотрят на Славу Христа в той мере, в какой это для них возможно ».

Père Guy FONTAINE

LA TRANSFIGURATION : la promesse réalisée

La fête de la Transfiguration se situe au milieu de l'été. Un temps – si la météo n'est pas trop capricieuse – où luit un plein soleil. Le monde est rempli de lumière. Mais ne disons-nous pas que ce lien entre le cycle naturel et celui de nos fêtes liturgiques est comme un symbole de la portée cosmique des événements que nous célébrons ?

À Noël, les jours recommencent à s'allonger, le soleil reprend le dessus, le Christ, Soleil de Justice, vient dans notre temps, vient dans notre monde. Le soleil d'été est comme le signe éclatant (c'est le cas de le dire) de la transfiguration en Christ, de toute la création.

Les hommes se préparent à la moisson, aux vendanges. Notre tradition de la bénédiction des fruits est donc plus par rapport à la saison que liée à la fête elle-même. Mais là encore, nous pouvons lui donner un sens théologique qui rejoint cette transfiguration du monde en vue du Siècle à venir : le monde est transfiguré par les énergies divines qui pénètrent la matière créée.

Jésus est transfiguré devant les trois disciples qu'il a choisis. « Homme visible et Dieu caché, le Christ monte sur le Thabor dévoiler la splendeur de sa divinité ». Ce stichère du canon de matines donne un premier sens de la fête. Les disciples ont connu Jésus, l'homme Jésus. Un homme extraordinaire, sans doute, mais pour eux, un homme. Mais Jésus se révèle être Dieu. Comme lors de son baptême dans le Jourdain, une voix en porte témoignage : « celui-ci est mon fils bien-aimé ». Et sans doute que lorsque Pierre, Jacques et Jean « ne voient plus que Jésus seul », ne le voient-ils plus de la même façon, même s'ils ne comprennent pas vraiment ce qui s'est passé. On ne peut comprendre la Transfiguration qu'à la lumière même de la Résurrection. Cet événement de la Transfiguration est aussi le signe de la réalisation de la promesse de Dieu. Par la présence des deux prophètes, Moïse et Elie, mais surtout par ce fait

вспомним Моисея: когда он поднялся на гору, Яхве сказал ему: « Я пройду, но поставлю руку свою перед твоими глазами, чтобы не видел ты славы моей, потому что никто не может увидеть лицо Бога и остаться в живых ».

Здесь люди могут узреть эту славу, славу Бога, увидеть её во Христе, потому что Иисус Христос есть истинный Бог и истинный человек.

И, наконец, третье значение произошедшего на Фаворе. Предпраздничная стихира ясно даёт понять: « Естество же во Адаме Христос изменить хотяй, на гору ныне восходит Фаворскую, да обнажит таинником Божество ».

Петр, Иаков и Иоанн Ждан увидели Божественный Свет. Они свидетельствуют о реальности перевоплощения человека в Бога. Реальности, которая ставит перед человеком цель христианской жизни: преображение во Христе. И это не просто абстрактная теологическая концепция, нет. Как и всё, что написано в Евангелии, это слово, которое должно воплотиться в нас. То, что касается лично нас и что подвигает нас на поиски этой искры, этого Божественного Света, который есть в нас, который был нам дан при крещении, и что произрастает в нас благодаря духовной жизни в Церкви.

Рассказывая о своей встрече с Серафимом Саровским, о том моменте, когда Святой монах преобразился перед ним, Мотовилов приводит слова старца: « Ты можешь видеть меня, потому что ты тоже в Свете Христа ».

Таким образом, мы становимся участниками Преображения. « Днесь Христос на горе Фаворстей Адамово пременив очерневшее естество, просветив, богосодела ». Это ещё одна стихира, на этот раз для небольших праздничных служб. И мы, люди по своей натуре, все мы и каждый из нас, преображаемся тоже. Ведь нам знакома свойство витража – он являет своё величие только тогда, когда через него проходят лучи солнца.

Солнце нас согревает и освещает; оно помогает фруктам созревать и золотит посевы пшеницы. Возблагодарим Господа за это. Солнце Справедливости, Христос, нас просвещает, нас направляет. Через Него нам дано жить в Божественном Свете. « Слава Тебе, показавшему нам свет ».

nouveau que les disciples « contemplèrent [la] gloire [du Christ] autant qu'ils le pouvaient ».

Rappelez-vous, Moïse, précisément. Lorsque sur la montagne, Yahvé lui dit : je vais passer, mais je mettrai la main devant tes yeux pour que tu ne voies pas ma gloire, car personne ne peut voir la face de Dieu et survivre. Ici, des hommes ont pu voir cette gloire de Dieu, la voir en Christ, parce que Christ est Jésus, vrai Dieu et vrai homme.

Et voilà le troisième sens de l'événement du Thabor. Un stichère de l'avant-fête nous l'exprime clairement : « voulant transformer la nature issue d'Adam, [...] le Christ va dévoiler aux disciples la nature de Dieu ».

Pierre, Jacques et Jean ont vu la Lumière divine. Ils portent témoignage de cette réalité de la transformation de l'homme en Dieu. Une réalité qui pose, pour l'homme, le but même de la vie chrétienne : la transfiguration en Christ. Et ce n'est pas une conception théologique un peu abstraite, non, comme tout ce qui est dans l'Évangile, c'est une parole qui doit s'incarner en nous, c'est quelque chose qui nous concerne en nous poussant à rechercher, à retrouver en nous cette étincelle, cette lumière essentielle, divine, qui est en nous ; qui nous a été donnée lors de notre baptême et qui grandit par notre vie sacramentelle dans l'Église.

Lorsqu'il évoque sa rencontre avec Séraphin de Sarov, ce moment où le saint moine est transfiguré devant lui, Motovilov rapporte aussi les paroles du starets : tu as pu me voir ainsi parce que toi-même, tu étais dans la lumière du Christ.

Nous sommes donc participants de la Transfiguration. « Le Christ, en ce jour, sur la montagne du Thabor, transformant la nature humaine ternie, lui conféra sa divine splendeur ». C'est encore un stichère, des petites vêpres de la fête cette fois. Et c'est nous, de nature humaine, nous tous et chacun de nous qui sommes ainsi transformés. Mais on connaît la symbolique du vitrail : il ne montre sa splendeur que s'il se laisse traverser par le soleil.

Le soleil d'été nous éclaire, nous réchauffe ; il fait mûrir les fruits, dorer les épis pour la moisson. Rendons grâce à Dieu pour cela. Le Soleil de Justice, le Christ, nous éclaire, nous guide. Par Lui, il nous est donné de vivre dans la clarté divine. « Gloire à Toi qui nous montre la Lumière ».

Митрополит Таллиннский и всей Эстонии СТЕФАН

ПРЕОБРАЖЕНИЕ КАК СУЩНОСТЬ ПРАВОСЛАВНОЙ ДУХОВНОСТИ

Дабы взойти к божественному свету Преображения, сначала необходимо принять решение самому подняться на свой собственный Фавор, который есть ни что иное, как наше сердце, очищенное от страстей. Поскольку именно Дух Святой преобразует нас, рождает и возвращает в меру возраста Христова, необходимо подготовить Ему место и очистить себя от всякой нечистоты, препятствующей блистанию божественной любви. Вспомним, что ещё в IV-м веке авва Пахомий говорил: «В своём чистом сердце человек видит невидимого Бога, отражающегося в нём как бы в зеркале». И как совсем недавно подчеркнул Его Святейшество Вселенский патриарх Варфоломей, Преображение «требует от нас радикального изменения, или, выражаясь богословскими терминами, метанби... Мы не можем быть преобразены, если сначала не будем очищены от всего того, что не соответствует преобразению, и если не осознаем, что именно искажает человеческое сердце». Да и стоит ли вообще, размышлять и разглагольствовать о природе благодати, если мы не чувствуем в себе её действия и пребывания?

Дата празднуемого события.

Святой Никодим Святогорец, как, впрочем, и Евсевий Кесарийский, а также и другие отцы Церкви, уверен, что Преображение произошло за сорок дней до Страданий Христа, т.е. в месяце феврале, а не в августе, как мы ныне празднуем. Почему же мы отмечаем Преображение 6 августа (по старому стилю), а не в феврале? Безусловно, в этом есть воспитательный смысл. В феврале мы обыкновенно постимся во время Великого Поста, что невольно литургически уменьшило бы светлое настроение этого праздника, несущего в себе отражение преобразённого состояния христиан, соответствующего благодати будущего Царствия. Поэтому праздник был перенесён на август, что вовсе не случайно: между Преображением, отмечаемым 6 августа

LA TRANSFIGURATION : élément central dans la spiritualité orthodoxe

Pour pouvoir s'approcher de la lumière de la Transfiguration, il faut d'abord prendre la résolution de gravir son propre Thabor qui est le lieu du cœur libéré de toutes ses passions. Si en effet c'est l'Esprit Saint qui nous transfigure, qui fait naître, grandir et vivre le Christ en nous, alors il faut lui faire de la place en nous purifiant de tout ce qui peut faire obstacle au rayonnement de l'Amour divin. Rappelons-nous de ce que disait déjà le moine Pacôme au 4^e siècle : « Dans la pureté de son cœur, l'homme voit le Dieu invisible comme dans un miroir ». La transfiguration intérieure, soulignait le Patriarche Bartholomée tout récemment, « exige un changement radical ou, pour utiliser le vocabulaire théologique, la metanoïa... Nous ne pouvons pas être transformés, si nous n'avons pas d'abord été purifiés de tout ce qui s'oppose à la transfiguration, si nous n'avons pas compris ce qui défigure le cœur humain ». Sinon à quoi bon raisonner sur la nature de la grâce, si l'on ne ressent pas en soi son action ?

La date de l'événement.

Saint Nicodème l'Hagiorite, tout comme Eusèbe de Césarée et bien d'autres dans l'Église, sont convaincus que la Transfiguration a eu lieu quarante jours avant la Passion, autrement dit au mois de février et non pas en août comme on le célèbre maintenant. Alors, pourquoi le 6 août et non pas au mois de février ? Certainement pour des raisons de pédagogie. Au mois de février en effet, nous tombons en pleine période de Carême, ce qui risque, à cause du jeûne propre à ce temps liturgique, d'atténuer l'éclat festif de cette solennité, laquelle met en évidence la joie des chrétiens pour la gloire future dont ils seront un jour revêtus. La fête est donc déplacée en août et non pas de façon fortuite : du 6 août au 14 septembre, jour de l'invention de la Sainte Croix, il y a quarante jours, tout comme il y a quarante jours entre la Transfiguration et la Passion du Christ. Il y a donc bien un lien réel entre le Thabor et le Golgotha, lien que rappelle l'hymnographie de la fête.

(ст.ст.) и между 14 сентября (ст.ст.), днём Воздвижения Креста, ровно сорок дней, точно так же, как бы это было между Преображением и Распятием Христа, если бы Преображение отмечалось в феврале. По смыслу Преображение и Голгофа взаимосвязаны, и об этом говорят литургические песнопения службы праздника Преображения.

Фавор-Голгофа

Всё творение в мире стремится быть преображённым. Но это возможно только через Крест, которым была дана радость всему миру. Слава и страдание, или же, другими словами, кенóзис и крестная жертва с одной стороны, и огромная радость Преображения и Воскресения с другой, всегда вместе: в нашей жизни, как и в жизни Христа, Фавор и Голгофа – две горы – являются единым таинством. Для нас, христиан, это ясно: если мы со Христом во время Его славы на Фаворской горе, мы также с Ним и в Гефсимании, на горе Голгофе. Вся наша надежда основана на уверенности, что Преображение ведёт ко Кресту, а Крест к Воскресению.

Когда мы читаем Евангелие, мы можем заметить, что событие Преображения несёт в себе три духовно-воспитательных урока: сначала это восхождение на гору, т.е. аскеза, очищение сердца и борьба со страстями; затем это отдых на горе, радость, созерцание присутствия Божия, причастность Богу; и, наконец, это вновь снисхождение с горы в долину обыденности и банальной ежедневности. Эта последовательность отображает структуру литургического года и включена в церковный календарь богослужений, и особенно это заметно в момент нашей подготовки ко Божественной Евхаристии. Преображение здесь приобретает эсхатологический характер: оно, по слову свят. Василия Великого, есть начало славной парусии, Второго Пришествия Христа.

Осталось поговорить о самом важном: о Фаворском свете. Что это был за свет, исходящий от Христа и освящающий гору и учеников? Отцы Церкви отвечают, что это была слава Божия. «Непостижимый и немеркнувший свет, воссиявший на горе Фавор... есть божественная энергия», – пишет о. Софроний, один из великих духовых писателей XX века.

Что сказать ещё? «В это день на Фаворе, Христос – свет, предшествующий Солнцу, который таинственно открывает нам образ Троицы» – поём мы во время праздничной вечерни. Будучи прежде

Thabor-Golgotha :

tout est susceptible d'être transfiguré mais cela n'est possible qu'à travers la Croix, par laquelle la joie est donnée dans le monde entier. Gloire et souffrance, autrement dit kénose et sacrifice de la Croix d'une part et grande joie de la Transfiguration et de la Résurrection d'autre part, vont donc de pair : dans notre vie comme dans celle du Christ lui-même, Thabor et Golgotha – ces deux collines – constituent bien un seul et même mystère. Pour nous chrétiens, la leçon est claire : nous sommes présents avec le Christ dans la gloire du sommet de la montagne, nous sommes aussi présents avec lui à Gethsémani et au Golgotha. Et c'est bien de cela qu'il s'agit : toute notre espérance découle de cette grande certitude, que la Transfiguration conduit à la Croix et la Croix mène à la Résurrection.

Quand nous lisons l'Évangile, nous voyons que de cet événement il se dégage trois moments pour notre édification spirituelle : d'abord la montée, c'est-à-dire l'ascèse, la purification du cœur, la lutte contre les passions ; ensuite le repos, la joie, la contemplation de la présence de Dieu, la communion à Dieu ; et enfin, la redescente dans la plaine, dans le quotidien, dans la banalité de l'instant. Cette succession constitue la trame de notre existence selon que notre vie dans l'Église suit ce rythme comme une sorte de respiration liturgique et plus particulièrement lorsque nous nous préparons à la Divine Eucharistie. La Transfiguration a, en ce sens, un caractère eschatologique ; elle est, selon les mots de saint Basile, l'inauguration de la glorieuse parousie, du second Avènement du Christ.

Reste le plus important à commenter : le thème de la lumière du Thabor. Qu'est-ce que cette lumière qui irradie du Christ sur la montagne et les apôtres ? C'est, répondent les Pères de l'Église, la manifestation de la gloire de Dieu. « La lumière inaccessible et sans déclin qui a brillé sur le mont Thabor... est l'énergie divine. Comme telle, elle est la lumière une de la Sainte Trinité », écrit le Père Sophrony, un grand spirituel du XXe siècle.

Mais encore ? En ce jour sur le Thabor, le Christ, lumière qui a précédé le soleil, révèle mystiquement l'image de la Trinité, chantons-nous au cours des vêpres de la fête. Tout en étant trinitaire, la gloire de la Transfiguration est de même plus spécifiquement christique. La lumière incréée qui rayonne du Seigneur Jésus le révèle comme « vrai Dieu de vrai Dieu, consubstantiel au Père », selon la formule du Credo : Lumière immuable, ô Verbe, proclame l'exapostilaire de la fête, Lumière du Père inengendré, dans ta lumière en ce jour au Thabor nous avons vu la lumière du Père, la lumière de l'Esprit qui éclaire le monde et ailleurs, dans les laudes,...

всего троичной, слава Преображения также и христоцентрична. Нетварный свет, исходящий от Господа Иисуса, свидетельствует, что Христос есть «истинный Бог от истинного Бога..., единосущный Отцу», согласно Символу веры. «О Слово, неизменный Свет, нерождённый Свет Отца, в Твоём свете, днесь на Фаворе, мы видели Свет Отца и Свет Духа, просвещающего всю тварь» – так говорится в эксапостиларии. И в стихирах на хвалитех мы слышим: «...глас Отца ясно провозвестил Тебя своим возлюбленным и единосущным Сыном, восседающим с Ним на едином троне». Это понудило преп. Иоанна Дамаскина сказать: «Христос преобразился и тем самым показал Своим ученикам не что-то новое в Себе, а то, каким Он был изначально». И преп. Андрей Критский добавляет: «В момент преобразования Христос не становится более просветлённым или более прославленным. Ничего подобного: Он остался таким, каковым и был». А также согласно Павлу Евдокимову: «Евангельский рассказ говорит не о преобразении Господа, а о преобразении апостолов». Святые отцы настаивают, что Преображение на Фаворе не было преобразованием Христовым, оно было преобразованием апостолов силой Святого Духа.

И прежде чем далее развивать нашу тему, необходимо уточнить, что «... нет несоответствия между человеческой и божественной природой во Христе, но есть сияние Божества в человечестве Христа. И эта человеческая природа Христа, охватывающая нас всех, подаётся нам во всём своём существе в таинствах Крещения и Евхаристии» – говорит Оливье Клеман. Это обожненное и обоживающее Человечество. Обожение не означает замену человеческой природы Божеством, но именно преобразование, завершение и божественную полноту: человеческая природа Христа пронизана, преобразена славой Святого Духа.

В момент преобразования Христос не изменился: скорее, это апостолы получили способность созерцать Христа таким, какой Он есть в Своей божественной реальности. Однако они не видели саму сущность Божию, ибо она непостижима и недоступна человеку, они сподобились лицезреть божественные энергии, которые, в некотором смысле, схожи с лучами солнца, и через которые Христос, в Своей бесконечной любви к нам, вечно исходит из Своего божественного существа, дабы быть познаваемым и видимым нами. И потому, так же, как и апостолам, нам дана способность видеть Бога посредством наших телесных чувств, но не обычных чувств, а, повторимся, чувств,

la voix du Père clairement te proclama son Fils bien-aimé partageant même trône et consubstantiel... Ce qui fera dire à Saint Jean Damascène : « le Christ a été transfiguré non pas en assumant ce qu'il n'était pas, mais en manifestant à ses disciples ce qu'il était, ouvrant leurs yeux ». Et saint André de Crète d'ajouter : « A cet instant, le Christ n'est pas devenu plus radieux ou plus exalté. Loin de là : il est resté ce qu'il était avant ». Aussi, selon Paul Evdokimov, « le récit évangélique ne parle pas de la transfiguration du Seigneur, mais de celle des apôtres ». La Transfiguration au Thabor ne fut pas celle du Christ, disent les Pères de l'Église, mais celle des apôtres par l'Esprit Saint.

Avant d'aller plus loin dans notre propos, il convient de préciser « qu'il n'y a pas de juxtaposition de l'humain et du divin en Christ, mais il y a irradiation de la divinité dans l'humanité du Christ, et cette humanité du Christ, qui nous englobe tous, nous communions plus directement avec elle dans les sacrements, c'est-à-dire, précise Olivier Clément, essentiellement dans le baptême et l'eucharistie ». C'est une humanité déifiée et donc déifiante, la déification ne signifiant pas une évacuation de l'humain qui serait remplacé par le divin, mais justement une transfiguration, un accomplissement, une plénitude du divin : l'humanité du Christ est pénétrée, transfigurée, par la gloire dont l'imprègne l'Esprit Saint.

Le Christ n'a pas changé à ce moment-là : ce sont les apôtres qui ont reçu pour un moment la faculté de voir le Christ tel qu'il était dans sa réalité la plus profonde, non pas son essence divine, qui est inatteignable et que par conséquent ils n'auraient pas pu supporter mais ses énergies – en quelque sorte les rayons du soleil – par lesquelles, dans son amour infini, il sort éternellement de lui-même pour se rendre connaissable et visible. Tout comme les apôtres il nous est possible à nous aussi de voir Dieu avec les sens du corps, non pas les sens ordinaires mais, redisons-le à nouveau, changés par la puissance de l'Esprit divin. C'est dans la mesure où nous sommes en Christ que l'humanité du Christ pénétrée par la lumière de l'Esprit se communique à notre humanité.

Saint Grégoire Palamas s'est trouvé face au problème suivant : comment l'homme peut-il connaître Dieu tout en reconnaissant en même temps que Dieu est par nature inconnaissable ? Pour en rendre raison, il explique que Dieu est tout entier essence et tout entier énergie, imparticipable dans son essence mais en même temps participable dans ses énergies. L'énergie divine c'est donc le mode existentiel de Dieu dans lequel celui-ci

преображённых действием Святого Духа. В той мере, в которой мы пребываем во Христе, человеческая природа Христа сообщается нашей природе посредством света Духа Святого.

Святитель Григорий Палама должен был объяснить следующую антиномию: как человек может познавать Бога, если Бог по своей природе непознаваем? Он объяснил это следующим образом: Бог есть сущность и энергия, и тогда как в своей сущности Бог непознаваем и непостижим, Он всё же становится доступным в своих энергиях. Таким образом, божественная энергия есть экзистенциальная часть божественной сущности, проявляющаяся в мире и доступная творению. Божественная энергия – это сама сущность Божия, снизошедшая в тварный мир.

Человек был сотворён с целью обожения. Будучи творением, человек обладает своей собственной тварной природой, божественная природа ему не свойственна. Когда Григорий Палама попытался выразить тайну единения человеческой личности с Создателем, он не использовал для этого элементы троичного или христологического догмата. Он не употребил ни теорию единения на основе единой сущности, приложимую только для лиц Святой Троицы, ни христологическую теорию ипостасного единения божественной и человеческой природы во Христе. Единый способ, которым наша человеческая природа соединяется с Богом, это способ единения через благодать, то есть через энергию, которая распространяется в мире через Церковь, содействием Святого Духа.

Такое единение не означает растворение человеческой личности в божественной бесконечности, оно, напротив, является вольным и личностным выбором человека и исполнением его предназначения. Отсюда происходит настойчивое утверждение византийских духовных отцов о необходимости личной встречи со Христом, в которой, как в наивысшей точке, раз и навсегда происходит встреча и узнавание между Богом и человеком. «Ибо более не я живу в себе, но живёт во мне Христос», – провозглашает апостол Павел.

Богословие света свойственно православной духовности, и одно не существует без другого. С этой доктриной тесно связано фундаментальное утверждение, что человек сотворён по образу и подобию Бога-Троицы.

Для святого Симеона Нового Богослова видение света при осознанной духовной жизни означает наличие приобретённой

se manifeste et se communique. L'énergie divine, c'est Dieu en tant qu'il sort de lui-même.

L'homme a été créé en vue de la déification. Mais l'homme en tant que créature possède aussi sa consistance propre, il n'est pas de nature divine. Pour décrire le mystère de cette union de la personne humaine avec son Créateur, Palamas a écarté l'idée d'une union selon l'essence qui s'applique seulement aux personnes trinitaires entre elles, tout comme celle d'une union selon l'hypostase ou la personne qui ne s'applique qu'à l'union des natures divine et humaine dans la personne du Christ. Le seul mode d'union avec Dieu possible pour la nature humaine est celui qui s'exerce selon la grâce, c'est-à-dire selon l'énergie, cette énergie divine étant répandue à travers l'Eglise par l'Esprit Saint.

Ainsi, cette union ne se résout jamais en une intégration de la personne humaine dans l'Infini divin ; elle est au contraire l'accomplissement de sa destinée libre et personnelle. De là également l'insistance des spirituels byzantins sur la nécessité d'une rencontre personnelle avec le Christ, lieu où, par excellence, ont convergé une fois pour toutes l'expérience de l'homme par Dieu et celle de Dieu par l'homme. « Ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi » proclame saint Paul.

La théologie de la lumière est donc inhérente à la spiritualité orthodoxe : l'une est impossible sans l'autre. Derrière cette doctrine, on trouve l'idée fondamentale de l'homme fait à l'image et à la ressemblance de Dieu, la Sainte Trinité.

Pour saint Syméon le Nouveau Théologien, l'expérience de la lumière, qui est la vie spirituelle consciente, révèle la présence de la grâce acquise par la personne. « Nous ne parlons pas des choses que nous ignorons, dit-il, mais de ce qui nous est connu nous rendons témoignage. Car la lumière brille déjà dans les ténèbres, dans la nuit et dans le jour, dans nos cœurs et dans nos esprits. Elle nous illumine, cette lumière sans déclin, sans changement, inaltérable, jamais éclipée ; elle parle, elle agit, elle vit et elle vivifie, elle transforme en lumière ceux qu'elle illumine. Dieu est lumière et ceux qu'il rend dignes de le voir le voient comme lumière ; ceux qui l'ont reçu, l'ont reçu comme lumière. Car la lumière de sa gloire précède sa Face et il est impossible qu'Il apparaisse autrement que dans la lumière. Ceux qui n'ont pas vu cette lumière n'ont pas vu Dieu car Dieu est lumière. Ceux qui n'ont pas reçu cette lumière n'ont pas encore reçu la grâce car en recevant la grâce, on reçoit la lumière divine et Dieu... »

человеком благодати Божией. «Мы не говорим о вещах, которых не знаем, – говорит он, – но то, что мы познали, от том и свидетельствуем. Ибо свет уже светит во тьме, в ночи и во дни, в нашем сердце и в духе. Он просвещает нас, этот незаходимый, неизменный, немерцающий и незатмеваемый свет. Он говорит, он действует, он живёт и оживляет, он преобразует в свет тех, которых он освещает. Ибо свет славы предшествует Лику Бога, и невозможно чтобы Он появился иначе, как со светом. Те, кто не видел этого света, не видели Бога, ибо Бог свет есть. Те, кто не стяжали этот свет, не стяжали и благодати, ибо получая благодать, мы получаем божественный свет и Самого Бога...».

Праздник Преображения также напоминает нам, что таинство обожения происходит только через освещение всего существа человека, через которое Бог открывает себя людям. И такое освящение вовсе не есть некий случайный, изолированный момент в нашей жизни или просто воодушевление, временно уносящее из повседневности. Нет, это полностью осознанная жизнь, наполненная божественным светом и бесконечным общением с Богом.

Воплощение Христово осватило не только человека, но и весь мир. Всё мироздание основано на антропном принципе и потому теснейшим образом связано с человеком, который есть для него «место присутствия Бога», проводник и точка проявления славы Троицы, Стоящей у начала всех вещей. Поэтому призвание человека - это выйти за пределы тварного мира, не для того, чтобы отказаться от него, но, чтобы, наоборот, наполнить его высшим смыслом и сделать его соответствующим его таинственному назначению, «возрастить» его, привести в его совершенную красоту, то есть преобразить, а не обезобразить. Не забудем, что, согласно библейскому мировоззрению, мир есть прежде всего инструмент, с помощью которого человек осознаёт в истории свою свободу, дарованную ему Богом. Именно в тварном мире человек реализовывается как свободное существо и как личность перед Богом. В следствии чего человек, становясь вместилищем Бога, «богоносцем», вместе с тем наполняет весь тварный мир реальным присутствием Божества и сам становится истинным образом Божиим в мире.

Человек нуждается во вселенной, но и вселенная также нуждается в человеке. Иначе говоря, человек – это духовная основа всего сотворённого, всех его сторон и модусов бытия в силу того, что человек - это вершина творения и образ Божий, а также потому, что Бог

La fête de la Transfiguration nous rappelle ainsi que le mystère de la déification de l'homme ne peut se réaliser qu'à travers l'illumination de tout l'être, par laquelle Dieu se révèle. Ce n'est pas un état passager qui ravit, qui arrache pour un moment l'être humain à son expérience habituelle. C'est une vie pleinement consciente dans la lumière divine, dans la communion incessante avec Dieu.

Dieu en s'incarnant n'a pas seulement sanctifié l'humanité mais aussi le monde entier. Et le monde est inexorablement lié à l'homme comme « le lieu de Dieu » où se découvre la gloire de la Trinité à la racine même des choses. Pour cette raison, la vocation de l'homme consiste, dans sa liberté personnelle, à transcender l'univers non pas pour l'abandonner mais pour le contenir, lui dire son sens, lui permettre de correspondre à sa secrète sacramentalité, le « cultiver », lui parfaire sa beauté, bref le transfigurer et non pas le défigurer. La Bible, ne l'oublions pas, présente le monde comme un matériau qui doit aider l'homme à prendre historiquement conscience de sa liberté offerte par Dieu. C'est dans le monde que l'homme exprime sa liberté et qu'il se présente comme une existence personnelle devant Dieu. La conséquence en est que l'homme ne peut faire transparaître Dieu en soi-même sans faire transparaître Dieu dans le monde ou sans se faire transparent comme image de Dieu dans le monde.

L'homme a besoin de l'univers, mais l'univers a surtout besoin de l'homme. Autrement dit : l'homme se présente comme l'axe spirituel de tout le créé, de tous ses plans, de tous ses modes parce qu'il est le résumé de l'univers et l'image de Dieu et parce qu'enfin Dieu s'est fait homme pour s'unir au cosmos tout entier. C'est la capacité de communion de l'homme qui conditionne l'état de l'univers. Du moins initialement et maintenant en Christ, dans son Eglise.

La Transfiguration devient ainsi la clef de l'histoire véritable, qui est l'histoire de la lumière, qui est l'histoire du feu, ce feu toujours présent mais qui a besoin pour tout embraser que des hommes se laissent consumer puisque le cœur de l'homme, quand il est touché par la lumière divine, devient le cœur du monde et communique la lumière, découvre les choses et les êtres dans leur vérité christique, c'est-à-dire dans la lumière de la Transfiguration.

En fait, ce qu'il nous faut témoigner, c'est que le christianisme est la religion de la personne, de la communion, de la liberté, de la transfiguration non seulement de chaque être mais aussi de tout le cosmos. Nous ne sommes pas orphelins dans la prison indéfinie du monde : Dieu est la source d'une vie

однажды стал человеком, дабы быть причастным всему тварному космосу. Способность человека к богообщению определяет бытие вселенной. На данное время, по крайней мере, это проявляется во Христе и в Его Церкви.

Преображение является ключом к истинному пониманию истории, которая есть прежде всего история света, света, исходящего из божественного пламени, того вечного пламени, которое должно быть зажжено в сердце человека, дабы через него охватить весь мир. Так как человеческое сердце, будучи охваченным божественным светом, становится сердцем всего мира, оно передаёт этому миру божественный свет, и в свете Преображения сообщает вещам и сущностям мира сего их истинное христологическое значение.

Нам нужно свидетельствовать перед всеми, что христианство – это религия личности, общения, свободы и преображения, не только для каждого живого существа, но и для всего космоса. Мы не сироты в лабиринтах безликого космоса: Бог – это источник жизни, которая сильнее смерти, Он – источник радости, пришедшей к нам от величайшего события воплощения, в котором человеческое и божественное соединились, но не смешались, и в котором Христос воскрес. Весь наш духовный опыт отныне определяется светом, изливающимся от пустого гроба воскресшего Спасителя. Бездна более не существует: отныне истинный смысл бытия человека на земле – воскресение.

Поэтому для того, кто стяжал любовь «тьма рассеивается и уже является истинный свет» (Ин. 1,8). Божественный свет является в этом мире и во времени. Он проявляется в истории, но он не от мира сего. Он – начало парусии в святых и освящённых душах, начаток последнего явления Божия в Его непреступном свете всем тем, кто пребывает во тьме греховных страстей и кто живёт, будучи привязанным к земным благам. Для таких последний день Господень наступит внезапно и неожиданно, как невыносимый и опаляющий огонь. Но те, кто ходит во свете, те не будут достигнуты последним днём пришествия Господа внезапно, поскольку Бог всегда с ними и они уже пребывают с Богом.

plus forte que la mort, la source de la joie qui vient à nous dans un immense mouvement d'incarnation : l'humain et le divin enfin s'unissent sans se confondre, le Christ est ressuscité. Toute notre existence est désormais déchiffrée à partir de la lumière qui jaillit du tombeau vide. Le néant n'existe pas : notre vérité d'homme, dès ici-bas, c'est bien la résurrection.

Aussi, pour celui qui acquiert l'amour, « les ténèbres se dissipent et la lumière véritable paraît déjà » (Jn 1, 8). La lumière divine apparaît ici-bas dans le monde, dans le temps. Elle se révèle dans l'histoire mais elle n'est pas de ce monde, c'est le commencement de la parousie dans les âmes saintes et sanctifiés, prémices de la manifestation finale lorsque Dieu apparaîtra dans sa lumière inaccessible à tous ceux qui demeurent dans les ténèbres des passions, à ceux qui vivent attachés aux biens périssables. A ceux-là, ce jour apparaîtra soudain, inattendu, comme le feu que l'on ne peut supporter. Ceux par contre qui marchent dans la lumière ne connaîtront pas le Jour du Seigneur, car ils sont toujours avec Dieu, en Dieu.



*Много замыслов в сердце человека,
но состоится только определенное
Господом.*

Книга Притчей, 19,21

*Il y a dans le cœur de l'homme
beaucoup de projets, Mais c'est le
dessein de l'Éternel qui s'accomplit.*

Proverbes, 19,21

Оксана КОНОШОНКИНА

ФЕОФАН ГРЕК И АНДРЕЙ РУБЛЕВ: две иконы «Преображение Господне»

По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, брата его, и возвел их на гору высокую одних, и преобразился перед ними: и просияло лице Его как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. И вот, явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. (Мф. 17, 1-2).



Икона «Преображение Господне»
Андрей Рублев, XV век
Благовещенский собор Московского Кремля

Oksana KONOCHONKINA

**THÉOPHANE LE GREC ET ANDRE ROUBLEV:
deux icônes de la « Transfiguration du Seigneur »**

Après six jours, Jésus prit avec Lui, Pierre, Jacques et Jean, son frère, et leur fit monter seuls une haute montagne. Et il leur apparut: Son visage brillait comme le soleil, Ses vêtements étaient devenus tous blancs comme de la lumière. Et puis sont venus, lui parlant, Moïse et Élie (Math. 17, 1-2)



Иcône « Transfiguration du Seigneur »
L'atelier de Pheophan le Grec, XV^e siècle
La Galerie de Tretyakov (Moscou)

Русь. Начало XV века. Эпоха татаро-монгольского ига. Эпоха собирания земель вокруг Москвы. Уже умерли Сергей Радонежский и Дмитрий Донской. А впереди – междоусобицы и перенос великокняжеского престола из Владимира в Москву. Эпоха, великолепно показанная талантливейшим Тарковским в знаменитом фильме «Андрей Рублёв».

Недавно отстроенный Благовещенский собор в Московском кремле уже практически украшен: фрески, высокий иконостас. Феофан, родом из Византии и поэтому получивший прозвище Грек, оценивающим взглядом окидывает внутреннее убранство собора. «Преславный мудрец, весьма искусный философ», как напишет о нем русский летописец Епифан Премудрый, он, в первую очередь, – гениальный изограф. Этот великий византиец редко пользуется образцами, а иконам, которые он пишет без нанесения рисунка, изограф предпочитает монументальную живопись: там он может с избытком раскрыть свою свободную и раскрепощенную манеру письма. Его духовная страстность удивительным образом сжилась с самоуглубленным спокойствием. Даже сегодня, спустя века, нельзя переоценить его влияние на русских иконописцев. Вот и этот собор он раписывал не просто с помощниками, а с учениками – Прохором из Городца и Андреем Рублевым, иноком.

Взгляд Феофана останавливается на иконостасе, а именно на иконе «Преображения» из праздничного ряда. Отчетливо узнается рука Андрея. Рублевская икона сильно отличается от его, феофановской, которая вышла несколькими годами ранее из стен мастерской Феофана для собора в Переяславле-Залесском¹. Рублев, как и Феофан, использует традиционную композицию, соответствующую лучшим образцам византийской иконографии: та же гора Фавор с преображенным Христом в белых одеждах на ее вершине, те же ветхозаветные пророки Илия и Моисей по сторонам, те же три павшие ниц апостола у подножия горы.

Феофан Грек снова внимательнее всматривается в праздничное изображение, написанное на липовой доске, совсем

¹ В настоящее время икона находится в Третьяковской галерее в Москве

Russie, la Rus'. Début du XVe siècle. L'époque du joug tartare-mongol. L'époque du Rassemblement des terres autour de Moscou. Sont déjà morts Serge de Radonège et Dimitri Donskoï. Plus tard : guerre intestine et transfert de la capitale du Grand-Prince de Vladimir à Moscou. L'époque si magnifiquement représentée par le talentueux Tarkovsky dans son célèbre film « André Roublev ».

Récemment reconstruite dans le Kremlin de Moscou, la cathédrale de l'Annonciation est pratiquement déjà décorée – fresques, haute iconostase. Théophane né à Byzance, d'où son surnom Le Grec, jette un œil appréciateur sur la cathédrale. « Célèbre Sage, très fin philosophe » – dit le chroniqueur russe Epiphane le Sage – il est en premier lieu, un illustrateur génial.

Ce célèbre Byzantin se sert rarement de modèles, et aux icônes qu'il écrit sans dessin préalable, il préfère les peintures monumentales : là il peut abondamment laisser aller sa manière de dessiner, libre et affranchie. De façon étonnante son tempérament fougueux côtoie une sérénité profondément intérieure. On ne peut sous-estimer son influence sur les iconographes russes. Ainsi, cette cathédrale ne fut pas décorée par lui et des aides, mais par lui et ses élèves – Prokhor de Gorodetz et André Roublev.

L'œil de Théophane le Grec s'arrête sur l'iconostase, en particulier sur la « Transfiguration » de la rangée des fêtes. On y reconnaît nettement la main d'André. L'icône de Roublev est fortement différente de la sienne propre, sortie quelques années plus tôt de son atelier, destinée à la cathédrale de Pereiaslav-Zalessky¹. Roublev, comme Théophane, emploie la composition traditionnelle, conforme aux meilleurs modèles de l'iconographie byzantine : le même Mont Thabor avec, au sommet, le Christ transfiguré en vêtements blancs, les mêmes prophètes de l'Ancien Testament Elie et Moïse sur les côtés, les mêmes trois apôtres prosternés au pied de la montagne.

Théophane le Grec observe attentivement le tableau de la fête, écrit sur une planchette de tilleul, pas très grande en comparaison de l'icône de Pereiaslav (elle était de la taille d'un homme). Roublev n'a pas représenté le groupe des apôtres avec le Christ grim pant sur le Thabor et en

¹ L'icône de Théophane le Grec se trouve aujourd'hui dans la Galerie Tretiakov (Moscou)

небольшой по сравнению с переяславльской – та в высоту была в человеческий рост. Рублёв не стал изображать группы апостолов с Христом, восходящих на Фавор и спускающихся вниз. В отличие от феофановской иконы, линии силуэтов пророков Андрей провел касательными линиями от круглого ореола славы Христа, образуя единую группу. В результате создается впечатление, что пророки как будто стали соучастниками славы Господней. Они даже и не беседуют с Христом, а склоняются перед Ним. Да, круг, как совершенная форма, будет всегда присущ работам Андрея Рублёва.

Позы рублевских апостолов те же, что и у Феофана, но мелкие детали, заметные лишь при внимательном рассмотрении, придают совершенно другое настроение, другой смысл: сдержанная жестикация, замкнутые и компактные силуэты создают движение вовнутрь: апостолы скорее сосредоточены, чем испуганы. Они созерцают свет внутри себя. Феофан физически ощущает этот ровный свет, изливающийся от всей поверхности иконы, его тихое сияние не создает ни исходящих от ореола Христа лучей, ни теней на ликах и одеждах. На темно-зеленом фоне ореола ризы Христа светятся особенной белизной. Это праздник света и радости, проявившийся в яркой киновари, в золотистых, пастельных тонах, присущих лишь работам Андрея. Здесь нет борьбы света и тени, здесь единство духа и материи. Здесь Фаворский свет, как принцип исихастской доктрины, понимается как энергия, животворящая мир.

Феофан задумчиво отводит взгляд от иконы. Этот византиец, уже давно переселившийся на Русь, одним из первых принес на русскую землю идеи исихазма¹. Они дали здесь свои плоды, но на свой, русский манер. Вот и Андрей, талантливый ученик, не похож на своего учителя в своем видении мира. Феофан вспомнил ту большую переяславльскую икону, наполняющий её голубой свет, который, как вспышка молнии, ослепляет и увеличивает контрасты,

¹ Исихазм (греч. – покой, безмолвие, отрешенность) – мистическое направление в православии; особого рода практика монахов (исихастов) и отдельных мирян, в которой применяется безмолвная молитва ради созерцания Божественного света («Фаворского света»; считается, что он исходил от Христа при Его преображении на горе Фавор). Справочник по религии, <http://sr.artap.ru/index.htm>

descendant ensuite. A la différence de l'icône de Théophane, André dessine les silhouettes des prophètes en lignes touchant l'auréole de gloire ronde du Christ, créant ainsi un effet de groupe avec pour résultat, l'impression que les prophètes font partie de la gloire de Dieu. Ils ne parlent même pas avec le Christ, mais s'inclinent vers Lui. Ce cercle, en tant que forme idéale, sera toujours présent dans les œuvres d'André Roublev.

Les poses des apôtres chez Roublev sont les mêmes que chez Théophane, mais d'infimes détails, visibles seulement par un examen attentif, donnent une autre impression, un autre sens : des gestes réservés, des silhouettes renfermées et compactes créent un mouvement intérieur ; les apôtres sont plutôt recueillis, non effrayés comme sur l'icône de Théophane. Ils contemplent la lumière en eux-mêmes. Théophane ressent physiquement cette lueur égale, rayonnant de toute la surface de l'icône, sa luminosité tranquille ne crée ni de rayons issus de l'auréole du Christ, ni d'ombres sur les visages et les habits. Sur le fond vert foncé de l'auréole, les vêtements du Christ brillent d'une blancheur particulière. C'est la fête de la lumière et de la joie, suscitée par le vermillon, les tons dorés et pastel propres aux œuvres d'André. Il n'y a pas ici lutte entre la lumière et l'ombre, mais union de l'esprit et de la matière. Ici la lumière du Mont Thabor, principe d'une doctrine hésychaste, est comprise comme énergie revivifiant le monde.

Pensif, Théophane cesse de regarder l'icône. Ce Byzantin, depuis longtemps en Russie, fut l'un des premiers à y importer les pensées de l'hésychasme¹, qui donnèrent leurs fruits, mais à la manière russe. Voici André, élève talentueux, déposant sa vision du monde d'une autre façon que son maître. Théophane songea à sa grande icône de Pereiaslav : là, une immense lueur bleue, qui comme l'éclat de la foudre, aveugle et accentue les contrastes, mettant l'accent sur les polarités du Divin et du terrestre. Théophane était resté fidèle à « son coloris doux et mat » (M.V. Apatov) à noir, à l'ocre rouge et au blanc. Les froids reflets de la

¹ Hésychasme (du grec: repos, mutisme, détachement) – mouvement mystique de l'Orthodoxie; pratique particulière des moines (hésychastes) et d'autres laïcs, dont une prière silencieuse afin de recréer la lumière de Dieu (« lumière du Thabor »), cette lumière dont on dit qu'elle émanait du Christ lors de sa Transfiguration sur le Mont Thabor. *Renseignements Religions* <http://sr.artap.ru/index.htm>

акцентирует полярности Божественного и земного. Феофан остался верен своему «благородно-глухому колориту» (М.В. Алпатов) с черным, красно-охровым, белым. Холодные отблески фаворского света широкими мазками легли на лещадки горок, одежды и лики апостолов. «Преображение» Феофана – это встреча двух невероятно далеких миров: горнего и дольного. Божественная природа Христа на одно мгновение открылась человеку нездешним светом, «дабы показать нам будущее преобразование естества нашего» (Иоанн Златоуст), – и это мгновение повергло феофановских апостолов ниц. Это человеческая немощь и слабость перед силой фаворского сияния. Это философия строгой требовательности к человеку и его деяниям. На протяжении всего творчества Бог у Феофана будет представлять в виде Судьи. «Начало премудрости – страх Господень». Рублевский же образ Христа близок, кроток и тих, такого Бога Византия не знала. Возможно, этим отчасти объясняется иное видение Фаворского света, особенно ярко выраженного в иконе «Преображение», где встал вопрос о том, как изображать изшедший от Христа свет, о котором говорит Евангельское повествование. Несмотря на то, что горячие богословские споры уже стихли вокруг Фаворского света и уже приняты догматы о его природе и его восприятии человеком, иконы «Преображения» очень разнятся. Даже если иконографы принимают паламисткие¹ догматы о свете, как их приняли Феофан и Андрей, различные мироощущения и даже темпераменты проявляются в их иконах. Кому-то из нас близок первый, кому-то второй. Но все мы, стоящие перед иконой, ощущаем одно: «указание той духовной высоты, к которой мы призваны – преобразиться по образу и подобию Того, Кто преобразился на горе Фаворской» (Иеромонах Серафим (Роуз)).

¹ Григорий Палама, архиепископ Фессалоникийский (1296–1359) – церковный деятель и богослов, развивший и оформивший учение Православия о взаимодействии Бога и человека, высшим выражением которого была мистико-аскетическая практика исихазма.

lumière du Mont Thabor, en larges coups de pinceau, se posent sur les pentes des collines, les vêtements et les visages des apôtres. La « Transfiguration » de Théophane, c'est la rencontre entre deux mondes très éloignés l'un de l'autre, celui des montagnes, celui des vallées. La nature divine du Christ, pour une seconde, s'est présentée à l'homme sous une lumière irréaliste « pour nous montrer la transfiguration future de notre nature » (Jean Chrysostome) – et cette seconde fit tomber à terre les apôtres. Ce sont l'impuissance et la fragilité humaines devant la force du rayonnement du Thabor. C'est une philosophie d'exigence rigoureuse envers l'homme et ses actions. Dans toute son œuvre, Théophane représentera Dieu comme un Juge. « Le début de la raison se trouve dans la peur de Dieu ». Chez Roublev, l'image du Christ est proche, humble et tranquille, Byzance ne connaissait pas un tel Dieu. Sans doute cela s'explique en partie par une vision autre de la lumière du Thabor, constatée surtout dans cette « Transfiguration », au moment où se posait là la question de comment représenter cette luminosité du Christ, dont parlent les Évangélistes. Malgré la fin des discussions théologiques orageuses autour de la lumière du Mont Thabor et que des dogmes avaient précisé la nature et les actions humaines du Christ, les deux icônes de la Transfiguration ne se ressemblent pas du tout. Même si des iconographes appliquent les dogmes de Saint Grégoire Palamas¹ au sujet de cette lumière (comme Théophane et André), les différences dans leurs visions du monde et même de leurs tempéraments sont visibles dans leurs icônes. Certains entre nous préfèrent l'une des versions, d'autres la seconde. Mais nous tous, devant l'icône, ressentons « l'indication de cette altitude de l'esprit à laquelle nous sommes attachés – nous transfigurer à l'image et aux actes de Celui qui fut transfiguré sur le Mont Thabor » (Hieromoine Séraphin (Roise))

Traduction du russe d'Hélène Bekich

¹ Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique (1296-1359) – homme d'église et théologien, ayant développé et organisé les études orthodoxes dans le domaine de l'action commune de Dieu et de l'homme, dont l'expression la plus haute a été la pratique mystico-ascétique de l'hésychasme

Елизавета СХҖЙВЕНС-ЦИНОЕВА

ПРЕПОДОБНЫЙ СЕРГИЙ РАДОНЕЖСКИЙ

5 (18) июля – Обретение честных мощей

6 (19) июля – Собор радонежских святых

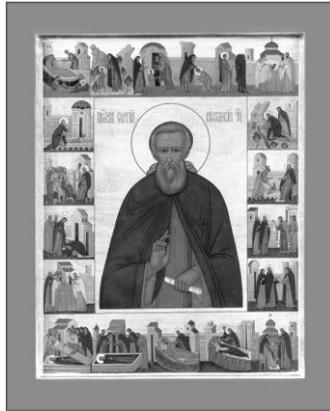
Преподобный Сергей был величайшим из святых древней Руси. Его называют столпом церкви, игуменом земли русской, изменившим русскую церковь и русскую историю. Прославленная обитель Живоначальной Троицы, основанная преп. Сергием Радонежским в 1337 году, является одной из самых почитаемых русских святынь. Сюда, на поклон мощам аввы Сергия, со всех концов земли стекаются паломники. В лавре собрана уникальная библиотека рукописных и старопечатных книг, в иконостасе Троицкого собора – иконы письма преп. Андрея Рублева. Когда-то на месте Лавры стояли непроходимые леса. Здесь, в окружении диких зверей, братья Стефан и Варфоломей, будущий игумен, построили бревенчатую церквушку и примитивное жильё. Вскоре Стефан ушел, не выдержав тягот отшельнической жизни, и Варфоломей остался один. Подвиг безмолвников есть удел лишь Богом избранных. И преп. Сергей, без сомнения, был одним из них. С великим терпением переносил он все тяготы пустынночества и аскезы, и неустанно молил Бога, чтобы сподобил его «ангельского образа». Через несколько лет отшельничества в возрасте 23 лет он принял постриг с именем Сергия. Вскоре вокруг него стали собираться другие монахи. Желая остаться один в пустыне, он долго отказывался принять насельников, но в конце концов уступил их настойчивым просьбам. «...Если Бог так пожелал и если Ему угодно, чтобы на этом месте был монастырь и собрались многие братия, да будет воля Господня!». Здесь преп. Сергей положил начало новому иноческому пути на Руси, в том числе старчеству

Elizaveta SCHUIVENS-TSINOEVA

SAINT SERGE DE RADONÈGE

5(18) juillet – Translation des saintes reliques

6(19) juillet – Synaxe des saints de Radonège



Saint Serge est le plus important des saints de l'ancienne Russie. On l'appelle « le pilier » de l'église, higoumène (supérieur de couvent) de la terre russe, réformateur de l'église russe et de l'histoire de la Russie. Le célèbre monastère de la Trinité, fondé par saint Serge de Radonège en 1337, est l'un des lieux saints russes les plus respectés. Là viennent en foule pour vénérer les reliques de Père Serge des pèlerins du monde entier. Dans la bibliothèque de la laure sont rassemblés des manuscrits et des incunables uniques, sur l'iconostase, des icônes écrites par saint André Roublev. Jadis au lieu de la Laure, se trouvaient des forêts infranchissables. C'est là que, entourés d'animaux sauvages, les frères Stéphane et Bartholomée (futur higoumène) construisirent une chapelle en bois et un logement primitif. Très vite, ne supportant pas une telle vie érémitique, Stéphane s'en alla et Bartholomée resta seul. Une telle action d'anachorète silencieux n'est possible que par ceux que Dieu choisit. Et saint Serge, sans conteste, fut l'un d'eux. Avec une grande patience,

(окормление монахов, духовное пастырство, принятие откровения посмыслов), возродил традицию общежительного монастыря: отказавшись от личного имущества, все необходимое иноки получали от монастыря, обеспечивая существование обители совместным трудом. Сам игумен шил одежду и обувь для братии, работал, не покладая рук, являя собой образец смирения и кротости. Преп. Сергей ввел обычай странноприимства. Двери обители были открыты всем немощным и нуждающимся. За добродетельную жизнь преп. Сергей дважды удостоился от Бога чудесного видения. В одном из них темнота ночи вдруг озарилась ярким светом, и преподобный увидел светоносных голубей и услышал голос Пресвятой Богородицы: «Как умножилось число этих птиц, так умножится число твоих учеников». И действительно, Троицкая обитель дала от себя 50 монастырей, давших, в свою очередь, основание 40 другим. Большинство святых XIV – нач.XV веков были учениками преп. Сергея или его «собеседниками», т.е. подверглись его духовному влиянию.. Но духовный подвиг преп. Сергея не ограничился наставничеством. По выражению святителя Филарета Московского, «непреложный жребий был ему: из пустыни светить престолом», т.е. государству. Русь середины XIV века страдала от произвола монгольской орды. Обессиленная кровавыми междоусобицами, она не могла



Рака с мощами святого Сергея Радонежского. Троицко-Сергиевская лавра.

il supportait l'ascèse et tous les désagrèments d'une vie dans le désert et sans arrêt, il pria Dieu de l'aider à devenir « tel un ange ». Après quelques années de vie d'ermite, à l'âge de 23 ans, il fut tonsuré sous le nom de Serge. Très vite vinrent le rejoindre d'autres moines. Désireux de rester isolés dans le désert, longtemps il refusa de prendre des compagnons, mais enfin, il se soumit à leurs demandes insistantes. « Si Dieu l'a voulu et si c'est Son désir de voir en ce lieu un monastère et que s'y rassemblent de nombreux frères, que la volonté du Seigneur soit faite ! » C'est ainsi que saint Serge ouvrit en Russie, une nouvelle voie religieuse, de direction spirituelle des moines, de confession des pensées et il renouvela la tradition du monastère et de la vie en commun: refusant toute possession personnelle, les moines recevaient tout le nécessaire en garantissant la survie de l'ermitage par un travail commun. L'higoumène cousait lui-même vêtements et chaussures pour les frères, travaillait sans relâche, se montrant ainsi un modèle d'humilité et de douceur. Saint Serge établit la coutume de l'hospitalité aux voyageurs. Les portes du couvent étaient ouvertes à tous les faibles et misérables. Du fait de sa bienfaisance, par deux fois, Saint Serge fut gratifié par Dieu, d'une vision miraculeuse. Dans l'une, les ténèbres de la nuit s'éclairèrent d'une lumière vive et le saint vit de brillantes colombes et entendit la voix de la Très Sainte Mère de Dieu: « Le nombre de tes élèves augmentera, comme a augmenté le nombre de ces oiseaux ». Effectivement, du monastère de la Trinité furent issus 50 monastères qui à leur tour, furent à la base de 40 autres. La plupart des saints du XIV^e et du début du XV^e siècle ont été des disciples de Saint Serge ou des « interlocuteurs » influencés par sa spiritualité. Mais l'action spirituelle de Saint Serge n'a pas été que magistrale. Selon les mots du guide Philarète de Moscou – « Son destin indiscutable était à partir du désert, éclairer les royaumes ». La Russie au milieu du XIV^e siècle souffre de l'arbitraire de la horde mongole. Affaiblie par des luttes intestines sanglantes, elle ne pouvait s'opposer à l'ennemi. Le métropolite Alexis attire Saint Serge pour l'aider à réunir les terres russes autour de la principauté de Moscou. Selon les dires d'un contemporain, Serge, par des mots doux et tranquilles, pouvait agir sur les cœurs les plus endurcis, il réconciliait des ennemis, il leur conseillait de se mettre sous l'obédience du prince de Moscou, en conséquence de quoi

противостоять врагу. Митрополит Алексей привлекает преп. Сергия к делу объединения русских земель вокруг Московского княжества. По словам современника, Сергей тихими и кроткими словами мог действовать на самые ожесточенные сердца, часто примирял враждующих, уговаривал их подчиниться великому князю московскому, благодаря чему ко времени Куликовской битвы почти все русские князья признали главенство Дмитрия Иоанновича (Донского). Летопись сохранила благословение преп. Сергием Дмитрия Донского на его битву с Мамаем: «Иди, господине, небоязненно. Господь поможет тебе на безбожных врагов». А затем, понизив голос, сказал тихо одному князю: «Победиши враги твоя». В течение всей кровавой Куликовской битвы преподобный молился с братией в церкви, рассказывал о ходе битвы, называл имена павших, служил заупокойные молитвы. А в конце сказал: «Мы победили». И не удивительно, что Москва, а за ней и вся Русь видели в преподобном Сергии национального заступника и небесного покровителя. Почитание Сергия Радонежского началось сразу после его кончины и продолжается уже семь веков. 18 июля, день обретения мощей святого Сергия – самое многолюдное и торжественное празднование в обители, поскольку точная дата его рождения не известна. В этот день, год тому назад, при многотысячном многонациональном собрании православных, Троице-Сергиева лавра отмечала 700-летие со дня рождения игумена земли русской.

На следующий день после праздника в честь Обретения Мощей преподобного Сергия установлено празднование Собора Радонежских святых. К началу XXI в. в Сборе вспоминаются более 75-ти угодников Божиих, в том числе сродники, ученики и собеседники преподобного Сергия, святые иноки Троице-Сергиевой лавры.

vers le moment de la bataille de Koulikovo, presque tous les princes russes avaient reconnu la prééminence de Dimitri Ivanovitch. Un manuscrit conserve la bénédiction de Saint Serge à Dimitri Donskoï avant sa lutte contre Mamai: «Va, seigneur, sans crainte. Le Seigneur t'aidera contre un ennemi impie!», puis, plus bas, doucement à un autre prince: «Tu battras ton ennemi!» Durant toute la bataille meurtrière de Koulikovo, le saint priait dans l'église avec ses frères, racontait les phases du combat, disait le nom des morts, lisait les prières de Requiem. Puis il dit: «Nous avons vaincu». Et il n'y a rien d'étonnant que Moscou, puis toute la Russie ont vu en lui un défenseur national et un protecteur céleste. Le culte de Serge de Radonège a commencé dès sa mort et dure depuis déjà sept siècles. Le 18 juillet, jour de la Translation des reliques de Saint Serge, est la festivité la plus prestigieuse du monastère, puisqu'on ne connaît pas la date précise de sa naissance. Il y a un an, ce jour-là, devant des milliers de Chrétiens de toutes nationalités, la Laure de la Trinité-Saint Serge fêtait le 7^e centenaire de la naissance de l'higoumène en terre russe. Le jour suivant, en honneur à la Translation des reliques de Saint Serge, fut instituée la fête de la «Synaxe des Saints de Radonège». Au début de ce XXI^e siècle, dans la «Synaxe», on rappelle plus de 75 serviteurs de Dieu, dont des parents, des disciples et d'interlocuteurs de Saint Serge, les saints moines de la Laure de la Trinité-Saint Serge.



Célébration du 7^e centenaire de la naissance de Saint Serge de Radonège.
Laure de la Trinité-Saint Serge, région de Moscou, 3 mai 2014

Елена БЕКИШ

ПАСХА МОЕГО ДЕТСТВА



1935 год

Когда я была маленькой, мы жили в Дамаске (Сирия). Там была небольшая колония русских эмигрантов, которая в 40-ых годах пополнилась несколькими грузинскими семьями. Мы все были знакомы.

В то время мы снимали квартиру на первом этаже дома в «турецком» стиле: все комнаты выходили в центральный зал, большая кухня открывалась на двор-садик (патио).

Каждый год, в заранее намеченный день Святой Седмицы, все наши «дамочки», с детьми, кухонным оборудованием и нужными ингредиентами добирались до нас, чтобы вместе готовить наши традиционные куличи!!! Детей сразу же на двор.. « – и чтобы тени вашей в кухне не видать »..., а мамы – немедленно за работу: это же непростое дело – печь куличи! Большое количество теста, утяжеленного сахаром, специями,

Hélène Bekich

PÂQUES DE MON ENFANCE

Enfant, je vivais à Damas (Syrie). Il y avait là une petite colonie de Russes émigrés (plus tard, dans les années 40, renforcée par quelques familles géorgiennes). Nous nous connaissions tous.

A ce moment-là, ma famille habitait un rez-de-chaussée « à la turque », soit plusieurs chambres donnant sur un hall central, une grande cuisine ouvrant sur une cour-jardin (patio).

Chaque année, pendant la Semaine Sainte, très tôt le matin, toutes les dames de la colonie arrivaient avec enfants, matériel de cuisine et ingrédients nécessaires pour faire les « koulitchis » traditionnels en commun ! Les enfants – vite fait ! – étaient renvoyés dans le jardin... et les mamans commençaient à s'agiter : c'est que ce n'est pas une mince affaire... confectionner les « koulitchis » ! Vu la quantité de pâte, lourde de sucre, d'épices et de fruits confits, il fallait la faire monter au moins trois fois... et cela demandait bien toute une journée !!

Les papas aussi étaient requis ! S'ils étaient libres ou dès leur travail fini, ils devaient venir prêter main forte : aider à tourner la pâte dans de grands seaux, et surtout préparer les moules (des boîtes de conserves de toutes grandeurs) – il fallait découper des carrés de papier parcheminé, les graisser des deux côtés, en tapisser les parois des moules... et ça demande beaucoup de savoir-faire et de patience...

Le tout accompagné de rires et plaisanteries (ou de pleurs des enfants grondés d'avoir voulu toucher à la pâte qui « montait »...)

Vers la fin de l'après-midi – hurra ! La pâte était prête : on pouvait garnir les moules ! Venait le moment fatidique où tous retenaient leur souffle...

Il faut expliquer qu'en ce temps-là, dans les Pays du Levant (Syrie et Liban), il n'y avait ni gazinières, ni cuisinières électriques... On se servait pour cuire, de « Primus » : petits réchauds à pétrole et il n'y avait pas de four !! Et les « koulitchis », alors ?? Il fallait s'arranger d'avance avec un boulanger local arabe assez proche, qui nous gardait son four chaud en attendant que les « koulitchis » soient amenés... à main d'homme, lentement sans trop les secouer et les

изюмом. Ему надо было дать подняться минимум три раза... нужен весь день!

Папам тоже находили работу. В свободное время они приходили помогать: крутить тесто в больших ведрах, и, самое главное, – готовить формы разной величины: вырезать квадраты пергаментной бумаги, смазать их сливочным маслом с двух сторон, вставить в формы... требуется много ловкости и терпения. Все это, конечно, сопровождалось хохотом и шутками (или плачем детей, которые хотели – ой! – потрогать «подходящее» тесто).

К вечеру – ура!! – тесто было готово: можно было наполнять формы.

И тут – роковой момент, когда все задерживали дыхание...

Здесь надо пояснить: в те времена в Ливане (Сирия и Либан), никаких газовок или электрических духовок не было. Варили на керосинках: подогревали снабженными керосином примусы, а печей не было!! А как же с куличами? Надо было заранее сговориться с местным арабским булочником, достаточно близко знакомым, чтобы поддерживать свое пекло для нас. Куличи несли вручную (тогда немногие имели машину) папы с большой осторожностью, чтоб не опали и не охладились, а мамы шли за ними, следить за выпеканием – и будто бы кончено дело!!

Увы! Нужно было вернуться домой, подождать, чтобы куличи чуть остыли, перед тем как их медленно вытянуть из форм и положить между подушками, поворачивая их время от времени, чтоб они стояли прямо, особенно большие.

И бывало это в 2-3 часа ночи, почти утро следующего дня.

Вспоминается мне и Пасхальная ночь. У нас не было еще своей церкви и не было русского священника. По надобности для крестин, свадьбы или погребения обращались в Сирийский православный Патриархат, к священнику, который еще кое-как

refroidir, car en ce temps-là – rares étaient les familles possédant une voiture... Les papas s'en chargeaient, les mamans accompagnaient pour surveiller la cuisson et toute l'affaire semblait ainsi terminée.

Non ! Il fallait encore les ramener à la maison, attendre un moment qu'ils refroidissent un peu avant de les extirper de leurs moules et les installer entre des coussins, en les retournant de temps en temps, pour qu'ils restent bien droits (car on pouvait en faire de très gros...). On était à ce moment au lendemain vers 2 ou 3 heures du matin... souvent un Jeudi Saint. La nuit du Samedi Saint aussi est un souvenir spécial.

Nous n'avions pas encore d'église à nous, ni de prêtre russe (quand cela était nécessaire, nous nous adressions à un prêtre syrien-orthodoxe qui connaissait encore un peu de slavon appris au séminaire en Russie). Mais le Patriarche syriaque nous « prêtait » la Cathédrale de Damas pour la fête de Pâques. Le Père Salomon officiait comme il pouvait et la chorale était... très « amateur », puisque constituée de nos Russes plus ou moins chanteurs – d'où force fausses notes et fous-rires ! Il y avait beaucoup de monde : des Syriens orthodoxes, des français et des étrangers – une messe russe était chose rare... et puis le « triple » baiser qu'on ne peut refuser... attirait beaucoup de jeunes...

Dimanche : la Sainte fête de Pâques !

Dès le matin (tôt et même parfois trop tôt...), les messieurs russes (mais pas seulement...des Syriens, des étrangers au courant de nos traditions) allaient de famille en famille, souhaiter une Bonne Pâques avec le triple baiser de Paix et apprécier les bons plats traditionnels du jour : koulitch, paskha au fromage, œufs durs colorés, gelée de viande, pirojki et tutti quanti – sans oublier le bon verre de vodka. Les enfants souvent suivaient les papas et on leur offrait alors de la liqueur de cerise (moins forte...?).

Le lundi était le « Jour » des dames... mais la plupart restaient chez elles pour ranger...

припоминал славянский обряд после семинарии в Москве). Но на Пасху Патриарх нам «одалживал» Дамаский храм. Отец Саломон служил как мог, а певчие были наши, русские, и песнопение было очень «разнообразное». Скажем.. много фальшивых нот, много хохота!! Приходило много людей: православных арабов, иностранцев и французов – русская литургия была редкостью.

Да и наше «христосование» с неизбежным троекратным поцелуем привлекало молодежь.

Воскресение – Святая Пасха!

С утра (рано, иногда слишком рано – после ночного разговления...), русские мужчины (и даже Сирийцы, иностранцы, знающие наши традиции) расходились по семьям христосоваться и закусить: готовые столы ждали их с нашими традиционными пасхальными лакомствами: кулич, сырная Пасха, покрашенные яички, холодец, всякие пирожки, кисель и прочее... не забывая, конечно, водку! Дети следовали за папой: им давали вишневку (слабее водки...??)

Понедельник считался «День визитов дам», но чаще всего они оставались у себя чтобы прибираться и... отдышаться!!!!



Lettre de l'archevêque Job au père Guy

Permettez-moi de vous féliciter de tout ma cœur en ce jour de votre anniversaire qui cette année marque le jubilé de vos 70 ans.

Pendant quinze années vous accompli votre service avec dévouement pour notre Dieu et pour l'Eglise du Christ. Vous êtes un bon pasteur qui est apprécié par le troupeau qui vous est confié. Je suis très heureux de vous avoir parmi mon clergé et remercie Dieu pour cela.

Je prie notre Seigneur qu'Il vous bénisse et qu'Il comble votre vie de joie, de sa miséricorde et vous souhaite, cher Père, un très bon anniversaire et je vous envoie tous mes vœux de paix, de santé et de succès.

Ad multos annos!



+ Job de Telmessos

+ Archevêque Job de Telmessos,
Exarque du Patriarcat Œcuménique

Уважаемый отец Гу!

Позвольте мне от всего сердца поздравить Вас с Днем Рождения, который в этом году отмечен Вашим семидесятилетним юбилеем.

Вот уже пятнадцать лет Вы преданно служите нашему Богу и Церкви Христовой. Вы – добрый пастырь, которого ценит и любит паства, данная Вам Богом. Я очень счастлив видеть Вас членом моего клира и благодарю Бога за это.

Я молю Бога, да благословит Он Вас, да исполнит Вашу жизнь радостью и Своею милостью. Желаю Вам, дорогой отче, хорошего дня рождения и шлю Вам пожелания мира, здоровья и успехов.

Многая лета!

**Иов,
+Архиепископ Телмисский,
Экзарх Вселенского Патриарха**

Отец Александр Галака

ЖИЗНЬ НАШЕГО ПРИХОДА

Детский пасхальный праздник

Во второе воскресенье после Пасхи, 19 апреля, на нашем приходе был организован детский пасхальный праздник. Записалось около 30 детей в возрасте от 3 до 12 лет. После Литургии, на которой немалая часть детей причастилась, наши безотказные в помощи прихожанки Лидия Алёхина и Лариса Морозова приготовили детям сэндвичи с соком и чаем. Подкрепившись, всё дружно отправились в парк, расположенный по соседству с храмом.

В начале праздника священник Александр кратко рассказал детям о смысле праздничного события – о воскресении Христа из мёртвых. Затем Мзия Шарашенидзе, профессиональный социальный работник, начала праздничную программу, составленную практически ей самой. Детям разделились на две группы, равные по количеству и по возрасту, а затем прошли около шести разных испытаний: нужно было пронести в ложке варённое яйцо, пролезть сквозь хитро натянутую паутину из шерстяных ниток, не задевая ее, угадать расположение перевёрнутых картинок и т.д. Родители с радостью и любопытством наблюдали за участием своих чад.

Добавим к этому, что Господь послал нам в этот день просто чудную погоду.

В конце праздника каждый из участников смог найти специально припрятанный для него в парке вкусный подарок.

Беседы со священником

Проведённые на нашем приходе беседы со священником оказались неожиданно востребованными и имели большой успех. Действительно, всякий раз после Литургии практически все наши прихожане остаются в приходском зале, чтобы выпить чашечку кофе или чая. Священник в это время обыкновенно занят разными

Père Alexandre GALAKA

LA VIE DE NOTRE PAROISSE

Pâques pour les enfants

Le 19 avril, deuxième dimanche après Pâques, notre paroisse avait organisé une fête pascale pour les enfants. Ont été inscrits environ 30 enfants de 3 à 12 ans. Après la liturgie, où certains enfants avaient communié, ils allèrent reprendre des forces auprès de notre si fidèles assistantes Lida Aliokhina et Larissa Morozov, qui leur avaient préparé, à leurs habitude, sandwichs, jus de fruits et thé. Puis tous ensemble, on prit le chemin de la plaine de jeux située non loin de l'église.

Au début des festivités, le père Alexandre avait brièvement expliqué aux enfants le sens de cet événement festif – la résurrection du Christ d'entre les morts. Ensuite Mzia Charachenidze, travailleuse sociale professionnelle, entama le programme qu'elle avait préparé en personne. Les enfants ont dû se séparer en deux groupes égaux en nombre et en âge, puis réaliser pas moins de six épreuves: transporter un œuf dur dans une cuillère, passer sous une «toile d'araignée» en laine bien tendue sans l'accrocher, deviner la position de cartes retournées, etc. Les parents observaient avec joie et curiosité les efforts de leurs rejetons.

Ajoutons que Dieu nous avait gâtés d'une magnifique journée ensoleillée!

En fin de festivités, chaque participant put trouver bien caché dans le parc, un très savoureux cadeau!

Les entretiens avec le prêtre

Les entretiens avec le prêtre, organisés dans notre paroisse, se sont trouvés, d'une façon inattendue, désirés et firent montre d'un

пастырскими вопросами, на ходу выпивая, а часто и нет, чашечку кофе. Идея посвятить 15-20 минут после чая общей беседе со священником оказалась более чем успешной.

Первая беседа состоялась 3 мая. Её провёл наш настоятель о.Ги. Он затронул тему «Что значить быть православным в наши дни». В начале он просто свидетельствовал о том, как он сам стал православным христианином. Затем он предоставил слово прихожанам, и практически каждый из присутствовавших выразил что-то главное, что он чувствует, когда он посещает православный храм и верует в Бога. Было очень интересно и познавательно увидеть те хорошие и чудные стороны друг друга, которые часто спрятаны за повседневной суетой и спешкой.

Через месяц, 7 июня, второй священник нашего прихода, Александр, рассказал о литургической духовности Православия. Он кратко сказал о богатстве и разнообразии православного богослужения, а также о том, каким образом можно самому, в личной молитве, использовать литургические молитвы и песнопения. Каждый из присутствовавших получил редкие молитвы богослужения на славянском и французском языке. Эти молитвы находятся в богослужебных книгах и обыкновенно не печатаются в молитвослове: «Всесвятая троице», «Иже на всякое время», «Сподоби Господи», «Се жених грядет в полунощи», Великое славословие и др.

Если на то будет воля Господня, такие беседы будут проводиться раз в месяц, с перерывом на летние каникулы. Следующую беседу проведёт о. Ги в сентябре. Её дата будет дополнительно сообщена.

Родительский комитет

17 мая состоялось очередное собрание родительского комитета. Собрание прошло конструктивно и по делу. Решались многие вопросы организации детской воскресной школы и детских праздников. Было высказано немало и добрых пожеланий, и полезной критики. Был подведён итог этого учебного года.

grand succès. En fait, chaque dimanche, après la liturgie, presque tous nos paroissiens restent dans la salle paroissiale pour une tasse de café ou de thé. En général, à ce moment, le prêtre est pris par diverses questions pastorales, buvant – ou pas! – en vitesse une tasse de café. L'idée de consacrer 15-20 minutes après la restauration, à un entretien commun avec le prêtre s'est trouvée plus que judicieuse.

Le premier entretien s'est tenu le 3 mai – avec notre recteur, Père Guy. Il toucha au thème « Que veut dire être orthodoxe de nos jours? ». Au début, il témoigna simplement de son propre passage à l'Orthodoxie. Puis il laissa la parole aux paroissiens et quasi chacun des assistants exprima ce qu'il ressentait d'important en fréquentant comme croyant, une église orthodoxe. Il a été intéressant et instructif de voir les bons, si pas– magnifiques, côtés les uns des autres, qui souvent sont estompés par les activités et la pression quotidiennes.

Un mois plus tard, le 7 juin, le père Alexandre, le second prêtre de notre paroisse, parla de la spiritualité liturgique de l'Orthodoxie. Il exposa brièvement la richesse et la diversité des offices, et aussi la manière de se servir, dans sa prière privée, des prières liturgiques et des chants sacrés. Chacun reçut un livret de prières rares en slavon et en français: en général, elles se trouvent dans les livres liturgiques et ne sont pas imprimées dans un « molitvoslov » ordinaire « Très Sainte Trinité », « Toi qui en tout temps », « Daigne Seigneur », « Voici l'Époux qui vient au minuit », Grande doxologie etc.

Si Dieu le permet – de tels entretiens auront lieu une fois par mois (excepté les vacances d'été). Au mois de septembre, ce sera le tour de Père Guy de le présider (date à préciser plus tard).

Le comité des parents

Le 15 mai a eu lieu la réunion ordinaire du comité des parents. Elle s'est passée d'une manière constructive et conforme à l'ordre du jour. De nombreuses questions devaient être réglées: organisation de l'école du dimanche pour les enfants et des fêtes enfantines. Furent exprimés de nombreux bons souhaits et des critiques utiles. On fit le

Поскольку родительский комитет был сформирован сравнительно недавно, было подчёркнуто, что он пока что проходит период стабилизации и роста. На данное время в него входит 14 человек. Было решено продолжать работу над тремя детскими проектами на приходе: воскресная школа, праздник Рождества и праздник Пасхи. На подходе четвёртый проект – ателье для рукоделия, которое будет интересно как девочкам, так и мальчикам.

Будем молить Господа, чтобы основная цель всех детско-церковных предприятий увенчалась успехом: ребёнок должен получить религиозное воспитание и при достижении совершеннолетия духом не покинуть стены православного храма.

Церковный сад

После того, как был приведён в порядок церковный двор (полное его обновление), за что мы сердечно благодарим директора нашего церковного комитета Брюно Порретта, а также всех, кто этому способствовал, наступило место взяться за порядок в церковном саду. Всем нравятся цветы, кусты и зелень нашего церковного двора. Но за всем этим нужно ухаживать. Вот уже давно не было в церковном саду полноценной чистки и планировки. За это хлопотное дело взялся Ги Шаретон, профессиональный садовник и муж нашей прихожанки Натальи Богович. Мы от всей души благодарим его за труды. Что удивительно, священник нашего прихода всего лишь раз поговорил с ним об этой проблеме, без особой просьбы взяться за ее решение, и вот уже несколько недель подряд Ги приезжает и безвозмездно тратит своё свободное время и средства на улучшение нашего сада. Дай ему Бог здоровья, долгих лет жизни и всего наилучшего!

bilan de l'année scolaire courante. Étant donnée la très récente formation de ce comité, il fut souligné qu'il passe, pour l'instant, par une période de stabilisation et de croissance. A ce jour il est formé de 14 personnes. Il fut décidé de continuer à faire régulièrement fonctionner trois projets dans la paroisse: l'École du dimanche, la fête de Noël et la fête de Pâques. Un quatrième projet serait un atelier de bricolage, intéressant tant les filles que les garçons.

Prions Dieu que le but premier de ces activités église/enfants soit couronné de succès: l'enfant doit recevoir une éducation religieuse et à l'âge adulte, rester dans les murs de l'église orthodoxe.

Le jardin de l'église

Après que la cour de notre église ait été complètement repavée (merci à Bruno Porretta responsable des travaux de la Fabrique d'église et à tous ceux qui l'ont aidé), il est temps d'arranger notre jardin. Tout le monde aime les fleurs, les arbustes et la verdure de notre jardin, mais ils demandent à être entretenus, taillés, désherbés... ce qui n'avait pas été fait depuis longtemps. Guy Chareton, jardinier professionnel, époux de notre paroissienne Natalia Bogovitch, s'est mis de lui-même à ce travail pénible: merci à lui de tout cœur – et ce d'autant plus que notre prêtre ne lui en avait parlé qu'une seule fois sans même le lui demander d'une façon précise... et voilà quelques semaines que Guy, gratuitement, dépense temps et ressources à rendre notre jardin plus beau. Que Dieu lui donne santé, longue vie et le meilleur de tout!

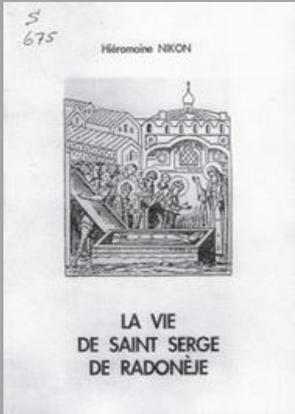
Traduction du russe de Hélène Bekich

не был бы показан способ, которым данная страсть, данный грех преодолевается, умерщвляется, искореняется.»

В приходской библиотеке вы найдете три тома (из двенадцати) поистине уникального издания – «Жития Святых» святителя Дмитрия Ростовского (1651-1709). Или «Четы-минеи» – книги для чтения, где жития святых изложены последовательно на каждый день и месяц целого года (от греч. – «месячный» и славянского «чтения»).

Было время, когда самым дорогим приданым для новобрачных считались духовные книги, дабы над молодой семьей было благословение Господне: Евангелие, «Добротолюбие», деяния святых отцов, и среди них особое место принадлежало «Четьим Минеям» святителя Дмитрия Ростовского. Написавший эти бесценные книги был сам причислен к лику святых 22 апреля 1757 года. Будущий святитель Ростовский принял монашеский обет в возрасте 18 лет, а в 23 года стал известным проповедником. В 1684 году собор Киево-Пчерской Лавры благословил его на составление «Четьих Минеи». Двадцать лет посвятил он этому грандиозному подвижническому труду, который продолжал и в монашеской келье, и в сане настоятельском, и на святительской кафедре, собирая все доступные источники. Сам преподобный Дмитрий говорил, что образы святых укрепляли его дух и тело, вселяли веру в благополучное завершение труда. Вероятно поэтому среди православных людей существует такое предание: кто молится святителю Дмитрию Ростовскому, за того возносят молитву все святые. В «Житиях святых» святителя Дмитрия Ростовского, помимо самих жизнеописаний, вошли описания праздников и поучительные слова на события жизни святого. Написаны они доступным языком и снабжены сносками и разъяснениями. И справедливо утверждение, что святитель Дмитрий Ростовский сделал святых близкими людям.

«Научитесь бороться со своими страстями – это очень важно и даже необходимо. Лучшим руководством для вас будут жития святых. Мир давно уже оставил это чтение, но не сообразуйтесь с миром – и оно много утешит вас. В житиях святых вы найдете указания, как вести брань с духом злобы и остаться победителями. Да поможет вам Господь!» (Преподобный Варсонофий Оптинский)



Hiéromoine NIKON

***VIE ET EXPLOITS DU SAINT
PORTEUR DE DIEU L'HIGOUMENE
DE RADONÈGE THAUMATURGE
DE TOUTE LA RUSSIE***

Moscou, 1994

Section : Littérature chrétienne en français

Tels des pauvres, découvrant les trésors du roi, ressentent encore davantage leur misère, ainsi la personne, en lisant les récits des grandes vertus des Saints Pères, s'emplit de pensées plus humbles.

Saint Jean Climaque

Au début même de son existence, l'Eglise appelle saints ces gens qui libérés du péché, étant dignes de l'intérêt du Saint Esprit, ont montré Sa force au monde ; par la prière, ils participent à notre vie et sont pour nous, des exemples dans l'observation des commandements de Dieu. On nous donne au baptême, des noms de saints, nous mettant ainsi sous leur garde et protection. Les bienfaits spirituels, pour un chrétien orthodoxe, des « Vies des saints » sont décrits, d'une manière profonde et convaincante par Saint Justin (Popovitch – 1894/1978: prêtre de l'Eglise orthodoxe serbe, docteur en Théologie, archimandrite. Canonisé en 2010).

Dans les « Vies » des saints, on trouve de nombreuses, mais toujours sûres voies du salut, de l'instruction, de la consécration, de la transfiguration, de la christianisation, de la déification; on voit tous les moyens par lesquels la nature humaine triomphe du péché, de n'importe quel péché, elle triomphe de la passion, de n'importe quelle passion, elle

triomphe de l'amour, n'importe quel amour; elle triomphe de la mort, n'importe quelle mort; elle triomphe du diable, n'importe quel diable.

Il y a là un remède contre n'importe quel péché; un traitement contre n'importe quelle passion; une résurrection pour n'importe quelle mort; une délivrance de n'importe quel diable, le salut loin de tous les maux. Pas une passion, pas un péché pour lesquels, dans les « Vies des saints » on ne trouve un procédé qui permet de s'en débarrasser, de l'affaiblir, de le déraciner.

Ce livre dont nous vous parlons aujourd'hui est de droit, considérée comme l'une des œuvres les plus intéressantes et plus lisible de la littérature hagiographique russe du XIX^e siècle. La présente traduction est faite d'après la dernière et cinquième édition de 1904, rédigée par le hiéromoine Nikon (Rojdestvensky), plus tard devenu évêque de Vologda et Totem, qui a répertorié selon les possibilités, tout ce qui avait été écrit dans les années 1891–1893 à l'occasion du 500^e anniversaire de la disparition de celui qui voulait plaire à Dieu, et ainsi le texte de la 1^e édition de 1885 fut complété et corrigé. Mais les sources de base des renseignements sur Saint Serge ont été « La Vie écrite par son disciple, Epiphane le Sage », qui se trouve au nombre des grands de l'hagiographie russe et la source la plus précieuse de renseignements sur la vie en Russie moscovite au XIV^e siècle. Toute la vie de Saint Serge – que la Sainte Eglise considère comme son « pilier » – y est décrite avec chaleur. Dans ce livre sont réunis tous les détails conservés de la vie et le sens historique de la personnalité de Saint Serge de Radonège. Le monastère de la Trinité créé par lui devint l'école spirituelle (séminaire) de la région Nord-Est de la Russie. Le hiéromoine Nikon, dans « La Vie », donne cent noms de Saints, issus du monastère de Saint Serge. La vie de l'auteur lui-même avait été fortement liée à l'héritage du Saint. En 1893, enfant de 12 ans, il va en pèlerinage à la Laure Saint Serge de la Sainte Trinité, dont il devient acolyte pendant 14 ans. Suivent la tonsure monastique, l'accession au hiérodiaconat, puis au titre de hiéromoine...

En 1893 il devient trésorier de la Laure, puis en 1901 – président de l'Ecole épiscopale d'iconographie. L'archevêque Nikon (Rojdestvensky) est décédé le 30 décembre 1918 (12 janvier 1919) et enterré près du mur Sud de l'église du Saint-Esprit de la Laure Saint-Serge.

Александр МЕЛЬНИК

ДМИТРИЙ МАЛЬЦЕВ



11 июня 2015 года

Фото Брюно Порретта

Большинство наших прихожан знакомы с Дмитрием Мальцевым – иконописцем, руководителем нескольких групп иконописного ателье, добрым, улыбчивым и симпатичным человеком. Однако немногие знают, что за его внешним спокойствием скрывается противоречивая, мятежная натура, и что на его долю выпала нелегкая, богатая на приключения и наполненная испытаниями жизнь. Но обо всём по порядку.

Дима Мальцев родился 19 октября 1968 года в российском городе Омске, в семье военного. Его отец, Владислав Иванович, урождённый томич, всю свою жизнь отдал службе в армии. Он был штурманом дальней авиации. В этом отец следовал давней семейной традиции – военными были и его отец, и дед. В 2011 году, после продолжительной болезни, он умер в возрасте 65 лет.

Димину маму звали Галина Петровна. Родители познакомились ещё в школе, в начальных классах. После окончания школы отец поступил в Челябинское военное училище, а мама – в Омский политехнический институт. Поженились они в 1966 году. Мама стала

Alexandre MELNIK

DIMITRIY MALCEV

La plupart de nos paroissiens connaissent Dimitriy Malcev, iconographe et formateur de plusieurs groupes d'élèves de l'atelier. Souriant, sympathique, cette apparence calme cache une nature contradictoire : la vie de Dimitriy fut pleine d'épreuves et riche d'aventures.

Dima Malcev est né le 19 octobre 1968 dans la ville sibérienne d'Omsk, dans une famille de militaires, depuis son arrière-grand-père. Son père Wladimir Ivanovitch était dans l'aviation. Il est décédé en 2011, après une longue maladie, à l'âge de 65 ans.

La maman de Dima s'appelait Galina Petrovna. Ses parents se sont rencontrés quand ils étaient encore à l'école primaire. A la fin de sa scolarité, son père est entré à l'Ecole militaire de Tcheliabinsk, et sa mère à l'Institut polytechnique d'Omsk. Ils se sont mariés en 1961. Comme la plupart des épouses de militaires, sa mère quoique diplômée électricienne, n'a pas travaillé dans sa spécialité ; dans les villes de garnisons, le choix des professions était mince.

A sa retraite, son père, ayant le grade de général-colonel, et sa femme se sont établis à Tiksi, petite ville dans le Grand Nord, et à la mort de son mari, Galina Petrovna avec son deuxième fils Vladislav (frère de Dimitriy) a déménagé à Olenegorsk (ville au-delà du cercle polaire) à une centaine de kilomètres de Mourmansk. Elle est décédée en janvier 2015. Vladislav, cadet de 15 ans, est maintenant dans la région de St. Pétersbourg. Il est aussi militaire, colonel dans l'armée.

Dima n'a pas de racine à Omsk. Peu après sa naissance, ses parents sont partis en Extrême-Orient, dans une garnison militaire de la ville Spassk-Dalniy. Sa mère s'est beaucoup occupée de lui durant son enfance. Dima était un enfant maladif et a dû faire de nombreux séjours à l'hôpital. Peut-être à cause de cela il a beaucoup aimé le dessin. Au début, sa maman lui a appris à copier les dessins des livres. Elle-même dessinait bien, et jouait du piano. Ainsi Dima a suivi des cours de piano à l'Ecole de musique, durant 3 ans,

специалистом в области электротехники, но, как и многие другие жёны военных, по специальности никогда не работала. Ей приходилось и преподавать в школе, и работать нормировщиком... – выбор профессий в военных городках небогат.

После выхода отца в отставку в чине генерала-полковника Димины родители несколько лет прожили в Тикси, маленьком городке на Крайнем севере, а после смерти мужа мама переехала с сыном Владиславом (Диминым братом) в заполярный город Оленегорск, расположенный в сотне километров от Мурманска. В январе 2015 года мамы не стало. Владислав младше Димы на 15 лет. Он тоже военный, полковник, до сих пор служит в армии, сейчас живёт в Ленинградской области.

Дима не считает Омск своим родным городом – он в нём почти не жил. Сразу после его рождения родители переехали на Дальний Восток, в военный гарнизон приморского города Спасск-Дальний. Воспитывала Диму в основном мама. Дима был болезненным ребенком и в детстве ему приходилось подолгу лежать в стационаре. Возможно, из-за этого он очень полюбил рисование. Для начала мама научила его срисовывать картинки из книжек. Сама она хорошо рисовала, а, кроме того, играла на пианино. Она и Диму определила в музыкальную школу по классу «фортепиано», но, проучившись в музыкалке три года, мальчик её бросил. Несмотря на это, любовь к музыке сохранилась в нём на всю жизнь.

Как известно, военный – это не работа, а стиль жизни. Времена гарнизонов и кочевой жизни остались в прошлом, но Димино детство прошло как раз под знаком бесконечных переездов. Когда он учился во втором или в третьем классе, семья переехала с Дальнего Востока в подмосковное Монино – на время учебы отца в Военной академии. Из Монино переехали в белорусский городок Болбасово под Оршей (в Витебской области). От Болбасово в памяти осталось лишь белорусское слово вожык (ёжик).

Из Белоруссии отца командировали в военный гарнизон под Ленинградом. Дима не раз бывал в этом замечательном городе, ходил по музеям, ездил в Петродворец. После Ленинградской области был

mais il les a abandonnées par la suite. Par contre, il a gardé l'amour de la musique.

Comme chacun sait, être militaire n'est pas tant un métier qu'un style de vie. L'enfance de Dima est passée en de multiples déplacements. La famille a quitté l'Extrême-Orient pour la région de Moscou, à Monino pour la durée d'une formation de son père à l'Académie militaire. Dima devait être en 2^e ou 3^e année. De Monino, ils sont partis en Biélorussie, à Bolbassov près d'Orcha (région de Vitebsk). De Bolbassov, Dima ne garde qu'un seul mot « vojik » (hérisson).

De là, le père est muté près de Leningrad. Dima a visité plusieurs fois cette ville superbe, ses musées, Petrodvoretz (Peterhof). Après la région de St. Pétersbourg, il y eut la ville de Soltsy à 80 km au sud-ouest de Novgorod, sur la rive gauche de la rivière Chelon. Cette ville est réputée dans les chroniques russes de 1390 « Les Novgorodgeois sont allés à Pskov avec le prince Siméon et sa troupe et se sont installés à Soltsy ».

Dima a gardé des séquelles de tous ces déménagements. Les enfants des militaires ont souvent des problèmes psychologiques. Dans chaque nouvelle école Dima était « testé ». Suivaient des bagarres. Cela l'a poussé à faire du sport. Il s'est inscrit directement dans deux sections – motocross et boxe. Le sport l'a aidé à se calmer, à être plus sûr de lui, lui a appris à supporter les coups et à y répondre. Avec le risque constant de quitter la piste, le motocross l'a aidé à se concentrer. Mais à vrai dire, il a rapidement abandonné le sport.

Et malgré certains côtés positifs, ces activités ont eu aussi des côtés négatifs. Dima est devenu trop sûr de lui. Ainsi un jour, à Soltsy, en revenant de la bibliothèque, il s'est retrouvé face à deux voyous qui l'ont mis en rage, mis hors de lui par leur attitude, il les a rossés et mis en fuite. Jusqu'à ce jour, il évitait les conflits, mais ayant pris conscience de ses forces, Dima est devenu batailleur. Il y a eu un changement intérieur en lui, comme si des forces sombres avaient pris possession de son corps affermi par les entraînements. Forces qui profiteront d'un grain microscopique du hasard pour générer une passion, qu'elle soit vanité, orgueil ou avarice, s'insinueront dans l'âme de l'être humain, et à partir de là, ne le laisseront plus de toute sa vie, attendant le moment opportun pour se manifester.

город Сольцы, расположенный в 80 км юго-западнее Великого Новгорода, на левом берегу реки Шелонь. Этот город упоминается в русской летописи за 1390 год: «Ходили новгородцы с князем Семеном Ольгердовичем на Псков ратью и стали в Сольце».

Постоянные переезды семьи не проходили для Димы бесследно. Не секрет, что из-за них дети военных часто страдают от проблем психологического характера. В каждой новой школе Диму испытывали «на прочность». Случались и драки. Это подтолкнуло парня к занятиям спортом – он записался сразу в две спортивные секции – по мотокроссу и по боксу. Спорт сделал его более спокойным и уверенным в себе, научил не только держать удар, но и давать сдачи. Занятия мотокроссом, с его постоянным риском вылететь с трассы, помогали концентрировать внимание. Правда, терпения хватило ненадолго и занятия спортом он вскоре забросил. К сожалению, кроме несомненных плюсов, эти занятия имели и отрицательные последствия – Дима стал слишком уверенным в себе. Так, однажды, в Сольцах, возвращаясь пешком из библиотеки, он встретился с двумя задиристыми школьниками, которые сильно его чем-то разозлили – до того, что он их избил и обратил в бегство. Этот эпизод, с одной стороны, придал ему, до того избегавшему любых конфликтов, веры в свои силы, но, с другой, – и его самого сделал задиристым. В нём произошёл незаметный глазу надлом, как будто некие тёмные силы исподволь вселились в его окрепшее от тренировок тело. Силы, которые однажды, пользуясь микроскопической зацепкой в виде зарождающейся страсти – будь то тщеславие, гордыня или сребролюбие, пробираются в душу человека и уже не отпускают его всю его жизнь, поджидая удобного случая.

Ещё одно событие сольцевского периода, тоже запомнившееся на всю жизнь, поможет впоследствии с этими силами бороться. Каждый год по весне река Шелонь широко разливалась, выходя из берегов на сотни метров с каждой стороны. Когда вода возвращалась в своё русло, школьники занимались поиском древних монет на шелонских берегах. В старину новгородские речные пути зимой (по льду) и летом связывали Балтику с югом Руси. Проходили через край и золотые



La journée « Eglises portes ouvertes »
11 juin 2008

Photo : Bruno Porretta

Encore un évènement de la période de Soltsy qui s'est gravé en son âme et lui permettra de lutter avec ces puissances obscures. Chaque année, au printemps la rivière Chelon déborde et s'étend sur une centaine de mètres. Quand l'eau revient dans son lit, les écoliers recherchent des pièces de monnaies anciennes, perdue au cours des siècles précédents lors du passage des convois. Les rivières de Novgorod ont relié la Baltique avec le sud de la Russie. Cette route servait entre autre au transport de l'or et des trésors. En hiver, il arrivait parfois que les équipages s'enfoncent et disparaissent dans la glace. Parfois les crues les faisaient remonter. Les écoliers rapportaient au musée les pièces trouvées. Un jour, Dima a trouvé une petite croix ancienne en argent avec le fond couvert d'émail. C'est la première fois de sa vie qu'il vouait un Christ en croix et n'avait aucune idée de ce que cela représente. Ce fut pour lui un choc. Il interrogea sa mère qu'elle lui expliqua comme elle put. Mais cela ne put répondre à tous ses questionnements. Si le Christ était si bon, pourquoi les gens l'ont cloué vivant sur la croix ? Pour la première fois de sa vie, Dima réalise que l'histoire n'est pas un thème mort, mais un passé riche, que des êtres vivants ont vécu et souffert, que certains ont été

обозы. Бывали случаи, когда зимой эти обозы проваливались под лёд. Школьники сдавали найденные старинные монеты в музей. Однажды Дима нашёл древний серебряный крестик – совершенно без ржавчины, с фоном, залитым эмалью. Первый раз в жизни он увидел распятого Христа, не имея ни малейшего представления о том, кто это. Увиденное стало для него настоящим шоком. Подросток стал расспрашивать маму, та рассказала всё, что знала, но вопросы всё равно оставались. Если Христос был таким хорошим, то почему люди прибили его, живого, к кресту? Впервые в жизни Дима осознал, что история – это не мёртвая схема, а богатое прошлое, в котором жили и страдали живые люди, а некоторых из них даже прибывали к крестам. Этот случай пробудил в нём интерес к истории и стал его первым шагом на пути к православию.

Затем был год жизни в Эстонии, в Тарту. Этот город запомнился как город-джаз, с многочисленными джаз-клубами и частыми джазовыми фестивалями. Все Димины друзья были просто одержимы джазом. Школа в Тарту была самой приличной по сравнению со всеми предыдущими. К Диме никто его не цеплялся, ученики были сдержанными и культурными. Никаким национализмом тогда и не пахло. Но опасность подстерегала с другой стороны. Классе в девятом он впервые в жизни сильно напился. Ребята собрали деньги на вечеринку, он вышел из дома якобы вынести ведро с мусором... Сдержанные и культурные школьники устроили такой дебош, что потом было стыдно вспоминать. Домой он вернулся поздно вечером, весь помятый и без ведра. Это было началом его долгого спуска в алкогольный ад.

После Тарту географический круг замкнулся – отца перевели в военный гарнизон, расположенный у приморского села Воздвиженка, что чуть севернее Уссурийска. В Воздвиженке Дима закончил среднюю школу.

Вопросов о выборе профессии не возникало. Выходец из военной династии, юноша решил пойти по стопам отца. В 1985 году он подал документы в Тамбовское высшее военное авиационное училище. Однако его ожидал неприятный сюрприз – он не прошёл медицинскую

martyrisés. Cette petite croix a provoqué chez lui l'intérêt pour l'histoire et fut son premier pas vers l'Orthodoxie.

Puis il y eu une année de vie en Estonie, à Tartu. Il se souvient de cette ville comme la ville de jazz, avec ses nombreux clubs de jazz et fréquents festivals. Tous les amis de Dima étaient littéralement obsédés par le jazz. A Tartu, l'école était une des plus sérieuses en comparaison avec les précédentes. Personne ne l'ennuyait, les étudiants bien élevés. Le danger provenait d'un autre bord. Il s'est sérieusement saoulé à 16 ans. Les garçons ont ramassé de l'argent pour un boom, il est à peine sorti de la maison pour sortir la poubelle. Les écoliers si bien élevés ont organisé une telle débauche que par après il y avait honte à s'en souvenir. Il est rentré tard à la maison, tout fripé et sans poubelle. Cela fut le début de sa longue descente dans l'enfer de l'alcoolisme.

Après Tartu, le cercle s'est refermé. Son père a été muté dans une garnison militaire, situé auprès du village Vozdvjenka, au nord de la ville Oussouriysk (à l'Extrême-Orient). C'est à Vozdvjenka que Dima a terminé l'école secondaire.

Il n'y a pas eu de choix d'une profession. Venant d'une dynastie militaire, le jeune homme a décidé de suivre les pas de son père. En 1985, il dépose ses documents à l'Ecole supérieure de l'aviation de Tambov. Mais là, une surprise désagréable l'attend: il est refusé à l'examen médical. Les médecins ont détecté une mauvaise vision. Alors, Dima postule à l'Ecole supérieure des troupes aéroportées de Riazan où les exigences au niveau de la vue étaient moins strictes. Il réussit les examens... mais un mois avant l'entrée, commence à douter de son choix.

Finalement, il reprend ses documents et revient à la maison, à Vozdvjenka. Son père comprend et accepte ses hésitations, et même le félicite d'avoir essayé d'entreprendre la carrière militaire. L'année suivante, Dima entre à l'Ecole supérieure d'ingénieurs maritimes à Vladivostok. Etant coupé de la constante surveillance des parents, il se retrouve entièrement à la merci de l'alcool et du démon de la boisson. Dès les premiers jours d'étude, il s'est trouvé sous la servitude irrévocable de l'ivrognerie. Les étudiants buvaient souvent et beaucoup. Après la première année d'études, Dima a

комиссию. Врачи обнаружили у парня проблемы со зрением. Тогда Дима сдал документы в Рязанское высшее воздушно-десантное командное училище, в котором требования к зрению были менее строгими. Он выдержал все экзамены, но... за месяц до присяги стал сомневаться в правильности выбранного пути.

В итоге он забрал документы и вернулся домой, в Воздвиженку. Отец отнёсся к его колебаниям с пониманием и даже похвалил за сделанную попытку стать военным. На следующий год Дима поступил в Дальневосточное высшее инженерное морское училище во Владивостоке. Оторвавшись от постоянного надзора родителей, он оказался полностью во власти уже вселившегося в него беса пьянства. С первых же дней учёбы обнаружилась его непреодолимая тяга к алкоголю. Студенты пили часто и помногу. После первого курса Дима решил, от греха подальше, пойти в армию. Ему хотелось отвлечься, одуматься, начать новую жизнь. В тот самый год в училище убрали военную кафедру. Отец легко мог «отмазать» сына от армии, – тот отказался.

Но справиться с пагубной страстью было не так-то просто... Два года службы пронеслись в пьяном угаре. Первые полгода прошли в учебной армейской части в Спасске-Дальнем, где Дима стал сержантом. После этого его направили в Забайкальский военный округ, в воинскую часть у посёлка Средний, расположенного под городом Ангарском в Иркутской области. Дима служил в авиации, в музыкальном взводе. К тому времени он уже неплохо играл на гитаре. Ещё в школьные годы, когда ему было лет 10-12, отец, сам игравший на гитаре в военном джазе, показал сыну первые аккорды. Армейские товарищи помогли в совершенстве освоить гитару. В части была своя музыкальная группа. Всё было бы хорошо, если бы не алкоголь. Дедовщина в части проявлялась в том, что старослужащие заставляли молодых солдат сливать спирт с самолётов. Уже перед демобилизацией оказалось, что от алкоголя Дима сильно «посадил» печень.

После армии Дмитрий вернулся во Владивосток. Найти работу было непросто. Одна знакомая актриса помогла ему устроиться

décidé de s'éloigner de la tentation, et d'entrer dans l'armée. Il voulait s'abstraire, réfléchir, commencer une nouvelle vie. Et cette même année, la formation militaire a été retirée du programme de l'Ecole. Son père aurait aisément pu lui trouver une dispense pour le service militaire, Dima a refusé.

Mais lutter avec cette passion funeste n'était pas si facile... Deux ans de service militaire se sont passés dans une asphyxie éthylique. Les premiers 6 mois se sont passés dans une unité d'étude de Spassk-Dalniy (à l'Extrême-Orient), où Dima a été nommé sergent. Puis on l'a expédié dans la région militaire de Zabaykalsk, division de l'armée dans le village Sredny situé non loin de la ville d'Angarsk; en région d'Irkoutsk. Dima sert dans l'aviation, peloton musical. A cette époque, il jouait déjà bien de la guitare. C'est son père, qui lui-même jouait de la guitare, dans le groupe de jazz de l'armée qui lui a montré les premiers accords, quand il avait 10-12 ans. Et ce sont ses camarades dans l'armée qui l'ont aidé à jouer de la guitare. Dans le corps de troupe, il y avait son propre groupe musical. Tout serait parfait s'il n'y avait pas l'alcool. Le bizutage se présentait ainsi : les anciens forçaient les jeunes soldats à extraire l'alcool technique dans les avions. Avant la démobilisation, il s'est avéré que le foie de Dima était fort abimé par l'alcool.

Après l'armée, Dima est revenu à Vladivostok. Il n'était pas facile de trouver du travail. Une connaissance l'a aidé à devenir monteur de scène au Théâtre des jeunes spectateurs de Vladivostok. C'est aussi suivant son conseil, qu'en 1991, il entre à la Faculté de théâtre de l'Institut de l'Art de l'Extrême Orient. A cette époque, ses parents déménagent à Irkoutsk. Son père est attaché à l'Etat-major. Ayant étudié 4 ans, Dimitriy abandonne l'Institut après un conflit avec un prof de la chaire de marxisme-léninisme. Il avait essayé 14 fois de présenter l'examen, sans succès. Finalement se retrouve sans formation supérieure et sans spécialité d'acteur de théâtre et cinéma.



Club « Spirit 66 »
Verviers, 2011

La période suivante de la vie apparaît à

монтажником сцены во Владивостокский Театр юного зрителя. По её же совету в 1991 году он поступил на театральный факультет Дальневосточного института искусств. К тому времени его родители переехали в Иркутск. Отец служил в Генеральном штабе. Отучившись четыре года, Дмитрий бросил институт после острого конфликта с одной преподавательницей кафедры марксизма-ленинизма – он 14 раз безуспешно пытался сдать ей экзамен. Итогом стали неоконченное высшее образование и так и не полученная специальность актёра театра и кино.

Следующий период своей жизни Дмитрий вспоминает как самый темный, когда он, по его собственному признанию, пустился во все тяжкие. Алкоголь парализовал его волю...

Единственным, что держало его на плаву в это нелёгкое время, была музыка. С самого детства музыка играла огромную роль в его жизни. Будучи еще маленьким мальчиком, он часами слушал музыкальные передачи по радио, а, став подростком, собирал по крупицам скудную информацию о западных музыкальных группах, с трудом проникавшую за железный занавес. Дима до сих пор помнит наизусть все советские песни, звучавшие по радио и телевидению во времена его детства. Он обладает абсолютным слухом и тем редким качеством, которое позволяет мысленно разложить по инструментам любую звучащую композицию.

Во Владивостоке Дима играл на гитаре в созданной им группе «КЛАДИ». Это название расшифровывается как «Клуб Любителей Авангардного Джаза». Ребята ездили по всему Приморью с концертами, что давало небольшой, но стабильный доход. Кроме того, Дмитрий работал диджеем на владивостокских радиостанциях Ви-би-си (VBC) и «Русское радио», числился на полставки звукорежиссёром на телевидении, а также участвовал в съёмках детской телепрограммы. Проблемой было отсутствие своего собственного постоянного жилья. С чемоданчиком со сменой белья и несколькими книжками молодой человек мотался по всему Владивостоку. Всё, что удавалось заработать, тут же пропивалось. Это был самый «пьяный» период его жизни –

Dimitriy comme la plus noire. L'alcool paralysait sa volonté.

La seule chose qui le maintenait à la surface durant cette période difficile était la musique qui, depuis son enfance, a joué un grand rôle dans sa vie. Encore petit garçon, il écoutait les concerts à la radio, et devenu adolescent, cherchait à obtenir la moindre information possible traversant le rideau de fer sur les groupes occidentaux. Jusqu'à présent, Dima se souvient par cœur des chansons soviétiques lancées sur ondes durant son enfance. Il possède une oreille absolue, et qualité rare – peut reconnaître la partition de chaque instrument dans une composition.

A Vladivostok, Dima a créé un groupe « KLADY » dans lequel il jouait de la guitare. Ce sigle signifie « Club des amateurs du jazz d'avant-garde ». Il donnait des concerts dans tout Extrême-Orient, cela leur permettait d'avoir une rentrée stable, quoique modeste. De plus Dimitriy travaillait comme DJ sur les stations radios VBC et Radio Russe de Vladivostok, était preneur de son à la télévision et participait aux enregistrements d'un programme télé pour les enfants. Mais il n'avait pas de domicile personnel. Il déambulait dans toute la ville avec une petite valise pour le linge de rechange et quelques livres. Et tout ce qu'il arrivait à gagner était immédiatement transformé en boisson. C'était la période éthylique la plus aigüe, un véritable cauchemar. A 24 ans, il a décidé de se faire baptiser, mais n'allait pas pour autant à l'Eglise, sauf à Pâques.

Et c'est à Vladivostok, qu'en 1997, Dimitriy a rencontré sa future femme. Ania était journaliste au journal « Komsomolskaya pravda » et Dima journaliste à la pige, du journal de la ville « Reporter ». La rencontre s'est passée dans le parc local lors d'une animation culturelle durant une performance exotique au cours de laquelle une loterie proposait des cercueils comme lots. Ania et Dima, était présent, chacun pour son journal. En souvenir de ce jour, ils gardent jusqu'à présent un billet de loterie (heureusement non-gagnant).

Bientôt les jeunes gens se sont mariés et installés dans l'appartement d'Ania. Elle avait déjà une fille d'un premier mariage, Liza. En décembre 1998, un fils Léon est venu agrandir la famille.

Et le groupe musical de Dima, n'a pas attendu son jubilé de 10 ans,

настоящий и непрекращающийся кошмар. В возрасте 24 лет он крестился, но в церковь тогда не ходил, – разве что на Пасху.

В 1997 году там же, во Владивостоке, Дмитрий познакомился со своей будущей женой. В то время Аня работала журналистом в газете «Комсомольская правда», а Дима был внештатным журналистом городской газеты «Репортёр». Знакомство произошло в местном парке во время проводившегося там «высококультурного» мероприятия, – очередного дикого перфоменса, в ходе которого в лотерею разыгрывались гробы. И Аня, и Дима оказались там по долгу службы, каждый от своей газеты. В память об этом дне у них до сих пор хранится выданный редакцией лотерейный билет (к счастью, невыигрышный).

Вскоре молодые люди стали жить вместе, в Аниной квартире. В том же году они официально расписались. У Ани была дочь от первого брака, Лиза. В декабре 1998 года у молодожёнов родился сын Лев, или Лёлька, как его называли родители.

Незадолго до своего 10-летнего юбилея Димина группа распалась. Пытаясь её сохранить, он оборудовал в гараже угол для репетиций, но это не помогло. Пианист подсел на наркотики, басист стал пить, у барабанщика родилась дочь.

Спустя некоторое время появилась возможность эмигрировать в Израиль. В 1999 году все четверо – Дима с Аней и дети – переехали в средиземноморскую Хайфу. Перед ними открылись иные перспективы. Однако Диме в Израиле совершенно не понравилось. Изнуряющая жара, непонятные местные обычаи, отсутствие постоянной работы. Он пробовал подрабатывать игрой на гитаре на всевозможных праздниках, но прожить на эти случайные заработки было невозможно. Дима опять запил, причём беспробудно, постоянно находясь в какой-то непреходящей прострации от алкоголя и от вынужденного безделья. Ему очень хотелось вернуться домой, в Россию. Через некоторое время Анина мама забрала Лизу к себе в Москву.

Дальше – больше. 30-летний Дмитрий, безработный и сильно пьющий, за пьяный дебош попадает в полицию, где проводит целую

pour se séparer. Dima a bien essayé d'aménager un garage pour les répétitions mais en vain. Le pianiste s'est adonné à la drogue, le bassiste à la boisson et le percussionniste a eu une fille.

Et puis le jeune couple a eu une opportunité pour émigrer en Israël. En 1999, la famille, Dima, Ania et les enfants se retrouvent à Haïffa. De nouvelles perspectives s'ouvrent. Mais Dima n'a pas aimé Israël. La chaleur suffocante, les mœurs locales, l'absence d'un travail régulier. Il a essayé de gagner leur pain quotidien en jouant de la guitare dans des innombrables fêtes, mais ces gains sporadiques ne suffisaient pas. Dima s'est remis à boire, et là sans dessouler car était sans travail et en milieu trop étranger. Il voulait rentrer chez lui, en Russie. Sa belle-mère remmène Lisa à Moscou.

Et voilà que trentenaire Dimitriy, complètement ivre se retrouve pris dans une rafle et mis en cellule avec les drogués. Il y passe une semaine, est libéré heureusement, mais la leçon ne porte pas. Pas d'horizon lumineux mais le noir complet, pas d'avenir, rien de stable. A la maison, les scènes de ménage s'enchaînent. Ania refuse de le recevoir. Finalement le Tribunal civil oblige Dima à s'inscrire aux Alcooliques anonymes. Il participe aux réunions durant plusieurs semaines. Le groupe se réunit une fois par semaine, et chacun s'ouvre sur ses problèmes. Cela a aidé Dimitriy à ne pas sombrer complètement mais ne l'a pas complètement guéri.

Il est difficile d'établir si les problèmes d'alcool sont liés à la génétique. Le père de Dima buvait comme on a toujours bu en Russie, comme boivent la plupart des militaires, mais n'était pas alcoolique. Se soûler était normal. Sa mère levait le verre de temps en temps, pour tenir compagnie. Sans doute, ce problème d'alcoolisme est le résultat du mode de vie nomade de la famille du militaire.

Finalement, l'alcoolisme ayant atteint son paroxysme, le conseil familial décide que Dima doit aller à Jérusalem, et prier à l'Église du Saint-Sépulcre. Dima est tombé sur la plaque de marbre et a prié justement là où Joseph et Nicodème ont oint le corps du Seigneur Jésus avec de la myrrhe. Dima voulait vraiment sortir de cet engrenage éthylique. Les derniers mois de la période israélienne, les Malcev vivaient à Nahariya, petite ville balnéaire au nord de la côte méditerranéenne à 34 km de Haïffa.

неделю в изоляторе с местными наркоманами. К счастью, его быстро освобождают, но урок не идёт ему на пользу. Вместо светлого будущего впереди – полный мрак. Жизнь катится по принципу: «куда несёт – туда и плыву». Начинаются постоянные конфликты с женой. Несколько раз она не пускает его, сильно пьяного, домой. После нескольких судов Диму обязывают записаться в Общество анонимных алкоголиков. Он участвует в собраниях общества несколько месяцев подряд. Группа собирается раз в неделю, и все по очереди рассказывают о себе. Это общество определённо помогло Дмитрию не погрузиться с головой в разверзнувшуюся пучину, но не смогло окончательно вырвать его из бездны.

Трудно сказать, были ли эти проблемы с алкоголем предопределены генетически. Отец пил, как пили раньше и пьют сейчас многие военные, но алкоголиком не был – тогда пьянство было нормой жизни. Мама лишь чуть-чуть выпивала с ним за компанию. Скорее всего, эти проблемы появились вследствие кочевого образа жизни семьи военного.

Когда Димино пьянство вконец их с Аней допекло, на семейном совете решили, что ему надо съездить в Иерусалим и посетить Храм Гроба Господня. Там он упал на мраморный пол и приложился к тому самому камню миропомазания, на котором Иосиф и Никодим помазали смирной и алоэ тело Иисуса. Ему очень хотелось выйти из этой непрерывной пьяной полосы. Последние месяцы израильского периода Мальцевы жили в Нагарии, курортном городке на севере средиземноморского побережья, в 34 км от Хайфы.

В конце 1999 года супруги вместе с сыном Львом решили перебраться во Францию. Они не раз вспоминали своего давнего друга-француза, неплохо говорившего по-русски, который когда-то за три года доехал на велосипеде из родного Страсбурга во Владивосток, где некоторое время жил потом у них. Поехали в Страсбург. Француз обрадовался встрече, но отговорил их оставаться во Франции и посоветовал ехать в Бельгию.

A la fin de 1999, Dima et Ania décident de partir en France. Ils avaient un ami strasbourgeois qui avait traversé toute l'Europe et la Sibérie en vélo, et avait atterri chez eux à Vladivostok. C'est ainsi que les Malcev se retrouvent à Strasbourg, leur ami leur conseille de continuer jusqu'en Belgique.

Arrivé à Bruxelles, les Malcev se rendent au Commissariat des Etrangers. Par un hasard rarissime, on leur donne directement un avis favorable pour leur demande d'asile, et après une nuit passé dans une caserne, les voilà expédiés au Centre de la Croix Rouge à Nonceveux, près d'Aywaille. Ils y vivent un mois, le temps de trouver un appartement à Liège. Ils trouvent une mansarde près de la rue Grétry. Cette mansarde n'était pas chauffée, au milieu de l'hiver, il y faisait un froid de canard, pas d'électricité ni gaz, le propriétaire ne parlait pas anglais, et eux – le français. Une nouvelle période de vie a commencé.

En Belgique, Dimitriy se remet à la musique. Déjà, vivant à Nonceveux, il accompagnait un chanteur... et Mzia, notre actuel chef de chœur. Mzia, de son côté participait aux concerts « Musique du monde », elle-même jouait de la guitare, et Dima l'assistait. A cette époque, difficile pour tous les nouveaux émigrés, Mzia et son mari Nodar ont beaucoup aidés les Malcev, et c'est justement Mzia qui a amené Dima à l'église du Laveu. Depuis il est devenu notre paroissien.

Entre temps, les parents d'Ania ont quitté Moscou avec Liza pour Haïffa et maintenant ils sont installés là-bas. Liza est en train d'y faire son service militaire.

Dima a eu du mal à apprendre le français, d'autant plus qu'il n'avait pas le temps d'aller au cours. Aussi il l'apprit à l'oreille. S'il le lit correctement, son orthographe reste un peu fantaisiste.

Son éthylisme n'a pas complètement disparu. Il a eu des rechutes. Mais heureusement, un hobby se transformant en activité est apparu : l'iconographie qui a donné un véritable sens à sa vie.

A son arrivée en Belgique, Dima a comme la plupart des réfugiés cherché un moyen d'existence. En Russie il s'adonnait à la peinture. Ania cherchait à vendre ses toiles. Puis un jour, un des paroissiens Vladimir Stepanov lui parle de l'atelier d'iconographie d'Annette Goltschalk, Dima se

Приехав в Брюссель, Мальцевы сразу же пошли в комиссариат, сдаваться. В тот же день им вручили бумагу с позитивным ответом Офиса Иностраннных дел на их просьбу о политическом убежище (как выяснилось позже, это была редкая удача). На ночь их поселили в казарме какой-то воинской части, а на следующий день отправили в лагерь беженцев Красного креста, в Nonceveux под Aywaille. Там они прожили около месяца – именно столько времени потребовалось для поиска квартиры в Льеже. Молодые люди сняли мансарду в районе улицы Гретри. В разгар зимы в мансарде было очень холодно, электричество и газ были отключены, а хозяин ни слова не понимал по-английски (по-французски ни Аня, ни Дима тогда ещё не говорили). Начался новый период их жизни.

В Бельгии Дмитрий возобновил занятия музыкой. Ещё живя в лагере беженцев, он аккомпанировал на гитаре одному парню, а также... Мзии Шарашенидзе, нашему нынешнему регенту. Мзия принимала иногда участие в концертах, организованных по линии «Мюзик дю монд». Она пела под собственный гитарный аккомпанемент, а Дима ассистировал ей со второй гитарой. В то



2013 год

met à le fréquenter et pendant 3 ans apprend les principes de base de l'iconographie. Annette a joué un grand rôle dans la vie de Dima et sa famille. Avec son mari Jean-Charles, elle les a beaucoup aidés et soutenues dans les moments difficiles; maintenant, ils sont devenus de grands amis. Dima a rapidement maîtrisé tous les aspects de l'iconographie et maintenant, après quelques hésitations et la bénédiction de Père Guy c'est lui qui donne les cours aux élèves.

Cela fait 5 années que l'Atelier St Séraphin est installé rue du Laveu. Actuellement les cours se donnent trois fois par semaine, les mardi, jeudi et samedi, et le lundi dans une petite bourgade wallonne. Il a 25 élèves au Laveu et 6 le lundi. Dima apprécie ses élèves, leurs motivations à apprendre l'iconographie sont très personnelles. Il regrette simplement que certains ne cherchent pas à comprendre tout le symbolisme de l'icône. Même il y a en a qui veulent le transformer à leur manière.

En 2006, Dimitriy avait trouvé un travail régulier dans un Atelier de Ferronnerie, à Verlaine. Il y forgeait des portails et des grilles. Mais il s'est cassé le bras, et le poignet s'est mal remis. Il ne peut plus donc forger. Un proverbe russe dit : «Il n'y aurait pas de bonheur, si le malheur n'aidait pas». Dima n'aurait pas donné cours d'iconographie, trois fois par semaine s'il avait continué la ferronnerie. Maintenant il peut se consacrer à l'œuvre qu'il aime, et l'atelier d'iconographie se développe nettement.

A l'heure actuelle, Ania ne travaille pas. Elle avait tenté un stage à l'hôpital de Huy mais eut des problèmes de santé. Le couple est uni et Ania soutien très fort Dima. Sans sa patience, son soutien et son aide, il n'aurait pu dominer ses démons et aurait complètement sombré, déjà à Vladivostok.

En 2007, le couple achète une maison à Hermalle-sous-Huy. La maison est vieille, a besoin d'un grand ravalement, mais il y a un grand jardin pour les enfants. Et puis surtout, après tant années d'épreuves, la famille a une habitation qui lui appartient en propre.

Dès son arrivée en Belgique, Léon est allé à l'école. Il avait alors deux ans et demi. Maintenant il parle parfaitement les deux langues, le russe et le français. Justine est née en 2001, et en 2012, Alice (en septembre 2015, elle rentrera au Jardin d'enfants). Justine fréquente l'enseignement spécial. Peu après sa naissance, elle a fait des crises d'épilepsie et depuis elle est

тяжёлое время Мзия с мужем Нодаром много помогали Мальцевым. Весной 2000 года именно Мзия привела Диму в церковь на улице Лавё. С тех пор он стал постоянным прихожанином.

Тем временем Анины родители переехали вместе с Лизой из Москвы в Хайфу. Они и сейчас там проживают. Лиза выросла и проходит воинскую службу в израильской армии.

Французский язык дался Диме не сразу. На курсы ходить было некогда, поэтому язык он выучил самостоятельно. Читает на французском довольно свободно, но пишет с ошибками.

Проблемы с алкоголем не раз давали о себе знать и в Бельгии. Были и срывы, и запои разной продолжительности. Но здесь у Дмитрия появилось серьёзное увлечение, ставшее, пожалуй, истинным смыслом его жизни – иконопись.

По приезде в Бельгию он, как и большинство беженцев, искал любые источники заработка. Ещё живя в России, он занимался живописью. Аня сделала подборку фотографий его авангардных картин и ходила с ними по разным ателье. Кое-где удавалось выставляться, кое-что продавалось. Однажды один из прихожан церкви на Лавё Владимир Степанов рассказал Диме, что он ходит в ателье иконописи. Тогда это ателье располагалось около библиотеки Ширу, в одном из льежских католических учебных заведений. Там Дима познакомился с Аннет Готшалк, основательницей Ателье иконографии. В течение трёх лет под её руководством он терпеливо осваивал искусство иконописи. Аннет очень сильно повлияла на его судьбу, впоследствии она и её муж Жан-Шарль стали близкими друзьями семьи Мальцевых и не раз помогали им в трудных ситуациях. Аннет предложила Диме давать курсы иконописи. Сначала он хотел отказаться, боясь, что не справится. Но после благословления Отца Ги решил попробовать. В церковь на Лавё ателье иконописи переехало лет пять назад. Сейчас Дима ведёт курсы три дня в неделю в помещении церковной трапезной – по вторникам, четвергам и субботам, а также по понедельникам в одном валлонском городке для прихожан местной католической церкви. В группе на Лавё у него занимаются около 25 учеников, в католической группе – шестеро. Дмитрий доволен своими учениками, которые ходят в ателье, – каждый

suivie médicalement.

Avec de très gros effort, Dima continue à lutter contre l'éthylisme. C'est une lutte à la vie et à la mort. Ce n'est pas un effort de volonté. Voilà trois fois qu'il reçoit une dose « antidote », qui lui permettent de tenir deux à trois ans. Il s'est éloigné de ses amis buveurs. Depuis Israël, il est membre des A.A. quoiqu'il ne fréquente pas souvent des réunions. Accueillement, il se maîtrise bien, la situation est sous contrôle. Mais Dima est conscient qu'il peut se laisser aller à tout moment. Cela fait quelques années qu'il est sobre.

Depuis 1999, le départ pour Israël, Dima n'est jamais retourné en Russie. Il n'est pas attiré par sa patrie historique. Avec sa famille, Ania et les enfants il a été en Espagne, France, Hollande, Allemagne... Les Malcev ne sont pas de grands voyageurs, mais ils cherchent à organiser de belles vacances aux enfants.

En 2007, Dima a organisé un groupe musical avec un ami belge Rafael. Ils ont donné des concerts à travers toute la Belgique durant cinq ans. Le groupe a eu du succès, ils ont donné jusqu'à 80 concerts par an. Malheureusement, la femme de Rafael qui organisait les concerts et qui les accompagnait en tournée est alcoolique, et les concerts se terminaient en beuverie. Dima a dû se séparer de Rafael. Pour continuer à jouer de la musique, il a trouvé un moyen original. Grace à une carte-son il joue de la guitare et enregistre ses chansons dans un studio portatif. La guitare reste son hobby.

Dimitriy aime lire, en particulier les classiques russes, mais il a peu de temps pour la lecture. Un de ses livres préférés est «Le livre pour les idiots» de Sacha Sokoloff. Actuellement on peut écouter les livres enregistrés. Cela aide beaucoup Dima durant ses déplacement en bus ou à vélo.

Avec l'âge, il pense souvent au sens de la vie. Actuellement Dima Malcev voudrait retrouver ce qu'il y a de mieux en lui, faire ressortir ses qualités. Ce processus rappelle le soulèvement d'un submersible noyé – pour le soulever, on lui attache des ballons et il se soulève. La période des cailloux éparpillés est terminée, vient le moment de les ramasser. On a envie de perdre les mauvaises habitudes, devenir meilleur. La vision sur le monde a changé. Et l'église soutient ce désir vers le développement.

по своим мотивам. Он сожалеет лишь о том, что некоторые из них не до конца понимают символизма икон. Есть и такие, кто самоуверенно считает, что если поменять гамму цветов на свой лад, то будет лучше. И, к сожалению, лишь немногие вникают в особенности выбора цвета и докапываются до славянских корней в иконописи.

В 2006 году Дмитрий нашёл наконец официальную работу, в Ателье Ferronnerie в Верлене. Там он научился изготавливать красивые ворота и решётки на окна. Всего в ателье работало трое человек. Однажды, по дороге на работу, Дима попал в аварию и сломал руку. Ему оперировали кисть, в результате чего он не смог больше работать и вынужден был уволиться. Не было бы счастья, да несчастье помогло – говорит русская пословица. Работая в Ателье Ferronnerie, Дима давал курсы иконописи только по субботам. Теперь же у него появилась возможность целиком сосредоточиться на любимом деле. С тех пор ателье иконописи значительно расширило свою деятельность.

Жена Аня одно время работала в госпитале в Нуу, но у неё возникли проблемы со здоровьем и сейчас она не работает. Об Аниной роли в Диминой жизни можно было бы рассказывать долго. Дело даже не в том, что она терпеливо несёт на себе груз проблем, разруливает финансовые неурядицы и, в меру своих скромных сил, отгоняет от мужа навязчивых демонов. Дима говорит, что если бы не помощь и долготерпение жены, он просто бесследно сгинул бы еще где-нибудь под Владивостоком.

В 2007 году супруги Мальцевы купили в кредит дом в Hermalle-sous-Nuu, недалеко от Льежа. Дом был старый и нежилой, фактически брошенный. Когда-то в нём жила семейная пара преклонных лет. Но как бы то ни было, после множества перенесённых мытарств у семьи появилось собственное жильё.

Сразу же по приезде в Бельгию сын Лев пошёл в школу. Ему было тогда 2,5 года. Сейчас он свободно говорит на обоих языках. В 2001 году родилась Жюстин (для домашних – Жужка), а в 2012-м – Алис (в сентябре 2015 года она пойдёт в детский сад). Жужка ходит в спецшколу – у неё сразу же после рождения было несколько приступов эпилепсии и сейчас она находится под наблюдением врачей.

A la suite de Dostoïevski Dima répète souvent : «Si la vérité n'était pas du côté du Christ, il aurait préféré resté avec le Christ contre la vérité».

Dimitriy Malcev fréquente notre paroisse depuis 2000. Actuellement, il est moins présent car il habite trop loin, et puis il tient à consacrer du temps aux enfants le dimanche. Et emmener toute la famille à l'église est trop compliqué à cause de la petite Alice – elle ne supporte pas la voiture. Pour le moment, Dima ne fréquente en Belgique que deux places : la maison et l'église. Avant son émigration il vivait dans des grandes villes, il préfère maintenant vivre loin du bruit. L'église et l'atelier d'iconographie aident à survivre et freinent ses vices. Chaque fois qu'il vient à l'église et voit les visages connus, il soupire de soulagement.



Wissant, 2013

Un souhait à tous les paroissiens? «Beaucoup de patience envers moi (il rit). Et en général de la patience. Parce que c'est une pierre sur laquelle on peut tout construire. Il faut que l'église soit comme un morceau du ciel sur la terre, où chacun supporte l'autre».



Несмотря на значительный прогресс, до сих пор Дима ведёт постоянную борьбу не на жизнь, а на смерть, с алкоголизмом. Для этой борьбы у него не всегда хватает силы воли. Он уже три раза «кодировался» – одно кодирование помогает на год-два, не больше. От пьющих друзей он постепенно отошёл. Ещё с Израиля Дима – член Общества анонимных алкоголиков, хотя в последнее время он посещает собрания нечасто. Сейчас с алкоголем ситуация под контролем, Дмитрий держится и практически не пьёт, но прекрасно отдаёт себе отчёт в том, что может сорваться в любой момент. Последний запой был несколько лет назад.

Со времени отъезда в Израиль (1999 г.) Дима ни разу не был в России. Его как-то и не тянет на историческую родину. В Европе с Аней и детьми он побывал в Испании, Франции, Голландии, Германии... Мальцевы – не великие путешественники, но всегда стараются организовать детям интересные каникулы.

В 2007 году Дима вместе с бельгийцем Рафаэлем организовал музыкальную группу. Они давали концерты по всей Бельгии в течении пяти лет. Группа пользовалась успехом, у них бывало по 80 концертов в год. Но у жены Рафаэля, которая взяла на себя роль организатора и сопровождала их на всех концертах, обнаружились нешуточные проблемы с алкоголем. Нередко она напивалась до невменяемости, и из-за этого концерты постоянно превращались в затяжные застолья. В связи с этим в группе возникли разногласия, и Диме пришлось расстаться с Рафаэлем. Для дальнейшей реализации себя в музыке Дмитрий нашёл оригинальный выход. В интернете с помощью саундкарты он часто играет на гитаре с друзьями из России и записывает песни на портативной студии. Гитара – его единственное хобби.

Дмитрий любит читать, особенно русскую классику, но на чтение книг времени не хватает. Одна из его любимых книг – роман Саши Соколова «Школа для дураков». Сейчас появилась возможность слушать аудиокниги – это сильно выручает Диму в поездках, в автобусе или на велосипеде.

С возрастом все мы чаще задумываемся о смысле жизни. Сейчас Дмитрию Мальцеву больше всего хочется достучаться до самого лучшего в себе, вытащить на поверхность свои лучшие качества. Этот процесс напоминает подъём затонувшей подлодки – чтобы её поднять, к ней привязывают баллоны, и она всплывает. Период разбрасывания камней закончился и настало время их сбора. Хочется избавиться от плохих привычек, стать лучше. Поменялось и само мировоззрение. Если раньше Дима считал себя глобалистом и пытался изменить мир, то сейчас ему ближе жизненные приоритеты обычного человека, живущего где-то рядом, по соседству. Стал больше заботить свой внутренний мир и то, как можно изменить себя в лучшую сторону, самореализоваться. И церковь сильно подпитывает это стремление к развитию.

Дима часто повторяет вслед за Достоевским – если бы истина была не на стороне Христа, он предпочел бы остаться с Ним против истины.

С 2000 года Дмитрий Мальцев – постоянный прихожанин нашей церкви. Сейчас стал ходить реже – далеко живёт, да и детям хочется уделить побольше времени в воскресенье. Ездить в церковь всей семьей пока что проблематично из-за маленькой Алис – она категорически не переносит поездки на машине. Собственно говоря, есть два места в Бельгии, где Дима бывает – дома и в церкви. До эмиграции живший преимущественно в больших городах, он предпочитает сейчас жить подальше от шума. Приход спасает Диме жизнь. Церковь и ателье иконописи помогают ему выжить и удержать свои пороки. Каждый раз, когда он приходит в церковь и видит знакомые лица, вздыхает с облегчением.

Пожелание всем прихожанам нашей церкви? «Много терпения по отношению ко мне самому (смеётся). И вообще – терпения. Потому что это камень, на котором можно всё построить. Надо, чтобы церковь была, как кусочек неба на земле, где все терпимы друг к другу».

<p style="text-align: center;"><u>JUILLET 2015</u></p> <p>Dimanche 5 juillet 10H – Liturgie</p> <p>Dimanche 12 juillet 10H – Liturgie pontificale présidée par Mgr Job <i>Saints Pierre et Paul</i></p> <p>Dimanche 19 juillet 10H – Liturgie</p> <p>Dimanche 26 juillet 10H – Liturgie</p> <p style="text-align: center;"><u>AOUT 2015</u></p> <p>Dimanche 2 août 10H – Liturgie</p> <p>Dimanche 9 août 10H – Liturgie</p>	<p style="text-align: center;"><u>ИЮЛЬ 2015г</u></p> <p>Воскресенье 5 июля 10^ч – Литургия</p> <p>Воскресенье 12 июля 10^ч – Архиерейская Литургия <i>Св. ап. Петра и Павла</i></p> <p>Воскресенье 19 июля 10^ч – Литургия</p> <p>Воскресенье 26 июля 10^ч – Литургия</p> <p style="text-align: center;"><u>АВГУСТ 2015г</u></p> <p>Воскресенье 2 августа 10^ч – Литургия</p> <p>Воскресенье 9 августа 10^ч – Литургия</p>
<p>14 août – Début du Carême de la Mère de Dieu</p>	<p>14 августа <i>Начало Успенского поста</i></p>
<p>Dimanche 16 août 10H – Liturgie</p> <p>TRANSFIGURATION Mardi 18 août 18H – Vigile</p>	<p>Воскресенье 16 августа 10^ч – Литургия</p> <p>ПРЕОБРАЖЕНИЕ Вторник 18 августа 18^ч – Всенощная</p>

<p>Mercredi 19 août 10H – Liturgie + Bénédiction des fruits</p>	<p>Среда 19 августа 10^ч – Литургия + Освящение фруктов</p>
<p>Dimanche 23 août 10H – Liturgie</p>	<p>Воскресенье 23 августа 10^ч – Литургия</p>
<p>DORMITION Jeudi 27 août 18H – Vigile Vendredi 28 août 10H – Liturgie</p>	<p>УСПЕНИЕ ПР. БОГОРОДИЦЫ Четверг 27 августа 18^ч – Всенощная Пятница 28 августа 10^ч – Литургия</p>
<p>Dimanche 30 août 10H – Liturgie</p>	<p>Воскресенье 30 августа 10^ч – Литургия</p>
<p><u>SEPTEMBRE 2015</u></p>	<p><u>СЕНТЯБРЬ 2015г</u></p>
<p>Samedi 5 septembre 17H - Vigile Dimanche 6 septembre 10H – Liturgie + Molébène pour la rentrée scolaire</p>	<p>Суббота 5 сентября 17^ч – Всенощная Воскресенье 6 сентября 10^ч – Литургия + Молебен перед началом учебного года</p>
<p>Samedi 12 septembre 17H - Vigile Dimanche 13 septembre 10H – Liturgie <i>Fête paroissiale</i></p>	<p>Суббота 12 сентября 17H – Всенощная Воскресенье 13 сентября 10^ч – Литургия <i>Приходской праздник</i></p>

Samedi 19 septembre

Pas de service

Dimanche 20 septembre

10H – Liturgie

NATIVITE DE

LA MERE DE DIEU

Dimanche 20 septembre

17H – Vigile

Lundi 21 septembre

10H – Liturgie

EXALTATION DE LA CROIX

Samedi 26 septembre

17H – Vigile

Dimanche 27 septembre

10H – Liturgie

Суббота 19 сентября

Службы нет

Воскресенье 20 сентября

10^ч – Литургия

РОЖДЕСТВО

БОГОРОДИЦЫ

Воскресенье 20 сентября

17^ч – Всенощная

Понедельник 21 сентября

10^ч – Литургия

ВОЗДВИЖЕНИЕ КРЕСТА

Суббота 26 сентября

17^ч – Всенощная

Воскресенье 27 сентября

10^ч – Литургия

Содержание

<i>От редактора</i>	3
<i>Священник Ги Фонтэн. Преображение: выполненное обещание</i>	4
<i>Митрополит Стефан. Преображение как сущность православной духовности</i>	8
<i>Иконопись: Оксана Коношонкина. Феофан Грек и Андрей Рублёв: две иконы «Преображение Господне»</i>	20
<i>Житие: Елизавета Циноева. Святой Сергей Радонежский</i>	28
<i>Воспоминания: Елена Бекши. Пасха моего детства</i>	34
<i>Письмо архиепископа Иова отцу Ги</i>	39
<i>Приходская жизнь: священник Александр Галака</i>	40
<i>Приходская библиотека</i>	46
<i>Наши прихожане: Александр Мельник. Дмитрий Мальцев</i>	50
<i>Календарь</i>	74

Table des matières

<i>Editorial</i>	3
<i>Prêtre Guy Fontaine. La transfiguration : la promesse réalisée</i>	5
<i>Métropolite Stephanos. La transfiguration: élément central dans la spiritualité orthodoxe Pentecôte</i>	9
<i>Iconographie : Oksana Konochonkina. Théophane le Grec et André Roublev: deux icônes de la « Transfiguration du Seigneur »</i>	21
<i>La Vie : Saint Serge de Radonège</i>	28
<i>Souvenirs : Hélène Bekich. Pâques de mon enfance</i>	35
<i>Lettre de l'archevêque Job au père Guy</i>	39
<i>La vie de notre paroisse : prêtre Alexandre Galaka</i>	41
<i>Bibliothèque paroissiale</i>	48
<i>Nos paroissiens : Alexandre Melnik. Dimitriy Malcev</i>	51
<i>Calendrier</i>	74



La Paroisse dépend de l'Archevêché des paroisses russes

en Europe occidentale (rue Daru - Paris)

Exarchat du Patriarcat œcuménique

<http://www.doyenne-orthodoxe.org>

BIC GEBABEBB / IBAN BE56 2400 3897 3388

Recteur / Настоятель

Hiéromoine Guy (FONTAINE)

Tél. : 04 252 06 35 - Gsm : 0475 47 74 01 - Mail : gfo@scarlet.be

Desservant / Священник

Prêtre Alexandre GALAKA

Gsm : 0476 02 01 45 - Mail : a_galaka@mail.ru

Marguillier / Староста

Igor PROKOPIEV

Gsm : 0484 60 61 70 - Mail : kirgiz4@gmail.com

ATELIER ICONOGRAPHIQUE SAINT SERAPHIN DE SAROV

ИКОНОПИСНОЕ АТЕЛЬЕ СВЯТОГО СЕРАФИМА САРОВСКОГО

Annette GOTTSCHALK

04 379 32 41

CATECHISME DOMINICAL POUR LES ENFANTS

ЗАКОН БОЖИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Nadejda GALAKA

Gsm : 0476 02 01 45 - Mail : a_galaka@mail.ru